

例会等の出席者(あいうえお順)

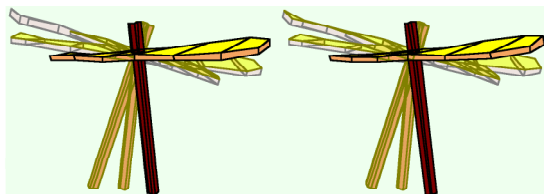
クラス	輪読・会話 Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto	出席者合計
月/日 会場	ネメレの短編集"Ampero" 輪読	
2010年 11/22(月)	高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子	3
10/27(土) 駅前北会館	月例会 岩田好兼、大川純平、久保田百合、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子。冬の季語で俳句と狂言「川上座頭」Vorto-Mozaiko も。	6
12/6(月) 駅前北会館	岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子	4
12/12(日) 駅前南和室	★北摂ザメンホフ祭 参加者21名。その内池田7名: 岩田好兼、大川純平、久保田百合、高鶴弘夫、島谷剛、田中一喜、的場祐子、矢野和世。11月22日は Ampero 62ページ5行目から	21

例会予定 2011年1月(3, 10), 17, 24, 31*, 2月7, 14*, 21, 28*
3月7*, 14*, (21)*, 28*, 4月4*, 11*, 18*, 25*,
5月(2)*, 9*, 16*, 23*, 30*, 6月 6*, 13*, 20*, 27*, 7月 4*, 11*, (18)*, 25*,
8月1*, (8)*, (15)*, 22*, 29*, 9月5*, 12*, (19)*, 26*, 10月3*, (10), 17*, 24*, 31*,
11月 7**, 14*, 21*, 28*, 12月 5*, 12*, 19*, (26)*

☎毎週月曜日午後6時半～8時半、池田市中央公民館2階集会室(☎072-754-6299)
☎*は未定。北・南は池田駅前北会館南会館。小さい数字はお休み(祝日など)。👉
3月、4月と12月は例年展示会などで公民館が使えません。

行事予定 2011年 1月22日(土) KLEG委員会 3月19日(土) KLEG委員会
3月26日(土) KLEG棚卸し 4月16日(土) KLEG委員会
6月18日～19日(土日) 第59回関西大会(神戸市立生田文化会館)
10月7日～9日(金土日) 第98回日本大会(韓国ソウル近郊で第43回韓国大会と合同開催)
7月23～30(土～土) 第96回世界エスペラント大会(デンマーク・コペンハーゲン)
2012年 第99回日本大会は札幌 第97回世界エスペラント大会(ハノイ)青年大会は沖縄で
2013年 第100回日本大会は東京、第7回アジア大会(イスラエル)

★北摂ザメンホフ祭 駅前南会館和室で1時半から。会費五百円。参加者21名
豊中7:加羅淳、近藤ハマ、佐野伸子、佐野寛、三沢一弘、松本緑、山野敏夫、
吹田4:大畑賀代子、佐藤守男、さとうふうこ、松田洋子、宝塚2:浅田和子、藤本律子、
池田7名:岩田好兼、大川純平、
久保田百合、高鶴弘夫、島谷剛、
田中一喜、的場祐子、他: 矢野和世
○忘年会11名:佐野寛、三沢、松本、
佐藤守男、さとうふうこ、岩田、
久保田、高鶴、島谷、田中。なべ料理
小学生を含め、三四人アルコール抜き



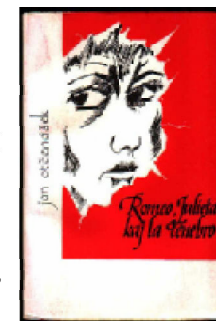
N-ro 1-413
Januario 2011
発行:2010.12.20.

La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA
池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16島谷方 振替:00930-5-34655

★“Romeo, Julieta kaj la tenebro” 輪読へ

ネメレの短編集“Ampero”の輪読が2月か3月に終了する予定で、次に読む本を探していたのですが、チェコの Jan Otčenášek (ヤン・オチェナーシェク, 1924～1979) の“Romeo, Julieta kaj la tenebro”に決めました。

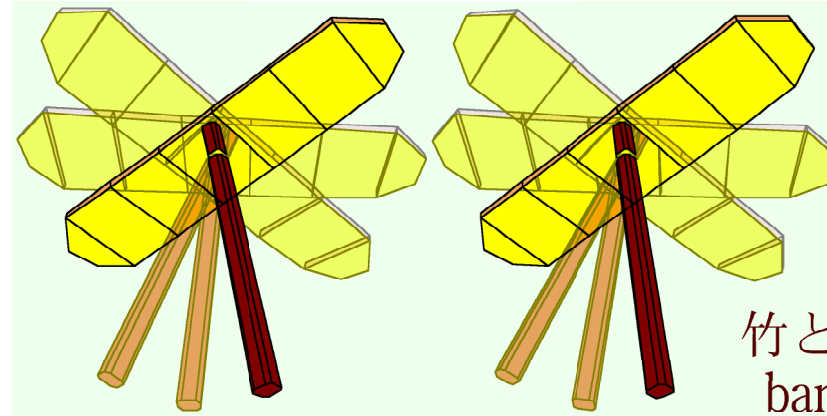
1958年に映画化され、舞台でも上演された、チェコの有名な小説のエスペラント訳(1965年, 1,8€)です。日本でも三一書房から「ロメオとジュリエットと暗黒」(1962年江川卓杉野喬訳)が出ています。題名からもわかるとおり一貫して暗い悲劇ですが味のある作品だと思います。是非輪読にご参加ください。



いま取り寄せてもらっていますが、年明けに入荷の予定です。古き良き時代の製本なので、ペーパーナイフが必要です。

Ĉu vi konas stereogramon?(113)

SIMATANI Takesi




竹とんぼ
bambo-
helikoptero

Vortoj en “Romeo, Julieta kaj la tenebro”

(Jan Otčenášek, Trad. de Vladimír Vána, Prologo de Louis Aragon, La Laguna: Régulo 1965, 175p. Stafeto: Beletraj kajeroj 26). 占領下のプラハ。仕立屋の息子で18歳の Paŭlo は、ナチの出頭命令から逃げたユダヤ人の少女 Ester を空き部屋にかくまう。父の部下の老職人 Čepek, 空き部屋の上に住む、ナチと親しい住民 Rejsek

akrido バッタ; イナゴ; 飛蝗(出エジプト記第10章: エジプトへの罰に神は akridoj を送った)
alianca armeo 連合軍
alkovo アルコブ; 壁龕; 寝室用小部屋
alteo タチアオイ
ameli 糊付けする
ampolo アンブル; 電球
anorako アノラック
Antareso アンタレス(さそり座赤色巨星)
aperti 開いている
artilerio 大砲
aspirino アスピリン(昔の解熱鎮痛剤)
astmo 喘息
ateljero アトリエ
aŭditorio 講堂
aŭkcia mariaĝo トランプゲームの名前
basedo チェコの民族ダンス
bifstekoj ビフテキ
bombasta 誇張した; 大げさな
Bonaparte ボナパルト(ナポレオン。冬将軍のために敗走した)
brizo そよかぜ
brokanti 古物売買, 中古で売買する
Capuleti kaj Montecchi キャピュレット家とモンタギュー家(ロミオとジュリエットの親の対立する家系)
cefe/id/o ケフェウス型変光星
cikorio チコリ; キクヂシャ
ĉano 撃鉄
ĉenila ŝalo シェニール糸(モール糸)のショール(肩掛け)
Ĉepek チェパック(Paŭloの父の職場の submastro)
debeto 負債; (簿記の)借方
ditirambo 情熱的叙情詩; 熱狂的賞賛
Dnepro ドニエプル川(黒海にそそぐ)

Führer (ヒーレル; ドイツ語で)総統
generalo Frosto 冬将軍(ロシアの酷寒)
emajlo ほうろう, エナメル
Emanuelo Moravec ドイツ保護下のチェコの教育相
Ester ユダヤ語で星。聖書にエステル記
fanto (トランプの)ジャック(bubo)
favo 黄癬(おうせん)
filandro 遊糸(クモの飛行のための糸), ゴッサマー
fileo (牛豚などの食肉)フィレ(ヘレ)
furunko フルンケル, 化膿性毛包炎
Galicio ガリシア(ポーランド南東部からウクライナ西部の地域)
getto ゲットー(ユダヤ人街)
gulaŝo グラッシュ(牛肉とジャガイモのパプリカ煮込み)
haladzo 毒気; 悪臭
helerio ヘレル(ドイツ旧貨幣, 半ペニヒ)
imputi (罪を)負わせる
invalido 廢疾者(ここでは傷病兵)
Joĉjo Jozefoの愛称
Johano Kristoforo ジャンクリストフ(ロマン・ローランの小説の作曲家)
kadiŝo ユダヤ教のアラム語の祈り
kahelo タイル
kankro ザリガニ(の類)
kariolo 二輪馬車
karoo (トランプの)ダイヤ
kavalo (トランプの)キング
kitelo 長い上衣; スモック; 白衣
kliko ラチェット; 爪車
kluki クックと鳴く 
knalo パンという音
koncedi 譲歩する
krepiti パチパチ音を立てる
kuntare 風袋(taro)込みで

laksigilo 下剤
lanceno =lancino; 刺す痛み; 疼痛
laŭbo (丸天井の)あずまや
lemno アオウキクサ
letargio 昏睡; 無気力
lici =esti permesata(許された)
Liliputo リリパット(ガリバー旅行記の小人国)
lontana 遙かな
lucerno つりランプ
lumbriko ミミズ
magnezio マグネシウム
menĉestro コール天(ピロードの一種)
menueto メヌエット
metro メートル尺
miriapodo 多足類
modedo (鳥)コクマルガラス
mohajro モヘア織り
moroza 不機嫌な
moruo タラ(よく冷凍される)
motociklo =motorciklo(オートバイ)
Munheno ミュンヘン(ビールの名産地)
opaka 不透明な
palpebr/um/i まばたきする
panelo 羽目板; 鏡板
paniklo 円錐花序
pargeto 寄木張り
perseidoj ペルセウス座流星群
plumono 羽毛布団
plumpa 粗野な, 不格好な, ずんぐりの
pranci (馬が)棒立ちになる
protektorato 保護国, 保護領
putoro ケナガイタチ; シロイタチ
salvo 一斉射撃
scintili 点滅する
senila 老人性の
Singer-kudromaŝino シンガーミシン
singulti しゃっくりする(plor/singulti 泣きじゃくる)
sinistra 左の; 縁起の悪い
sinteza 統合の; 合成の

siringo (植)ムラサキハシドイ, lilako (ライラック, リラ)
sombra 暗い
stebi 縫い合わせる
stel-atlaso 星図
strida 音が鋭い; 甲高い
stringi 握りしめる; 抱きしめる
stuko 漆喰
stumpo 切り株
tajlori (洋服を)仕立てる
tani (皮を)なめす
tarda 遅い(=malfrua)
taroko (カードゲーム)タロット
tenebro 暗黒
terebinto テレピン油(油絵)
Terezín テレジーン(チェコ北部の都市。ナチスドイツの強制収容所があった)
torako 胸郭; 胸
Tridekjara Milito 三十年戦争(1618-1648)
uro 野牛, オーロックス(1627年にポーランドで絶滅した原牛)
vato (綿入れなどの)綿
Vego ベガ; 織女星(こと座Liroのα星)
viscero 内蔵
viskoza 粘性の
Vojĉjo Vojteĉoの愛称

ドイツ語の母音:

Ä ä [ɛ:] Aの口でエー
Ö ö [ø:] Oの口でエー
Ü ü [y:] Uの口でイー

例会等の出席者(あいうえお順)

クラス	輪読・会話 Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto	出席者合計
月/日 会場	ネメレの短編集"Ampero" 輪読	
2011年 1/17(月)	岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子	4
1/24(月)	Ampero 輪読、64ページ下から7行目から	?

例会予定 2011年1月(3, 10)、17、24、31、2月7(総会)、14、21、26(土曜俳句)?
3月7*, 14*, (21)*, 28*, 4月4*, 11*, 18*, 25*,
5月(2)*, 9*, 16*, 23*, 30*, 6月 6*, 13*, 20*, 27*, 7月 4*, 11*, (18)*, 25*,
8月1*, (8)*, (15)*, 22*, 29*, 9月5*, 12*, (19)*, 26*, 10月3*, (10), 17*, 24*, 31*,
11月 7**, 14*, 21*, 28*, 12月 5*, 12*, 19*, (26)*

☎ 毎週月曜日午後6時半~8時半、池田市中央公民館2階集会室(☎072-754-6299)
☎ *は未定。北・南は池田駅前北会館南会館。小さい数字はお休み(祝日など)。💡
3月、4月と12月は例年展示会などで公民館が使えません。

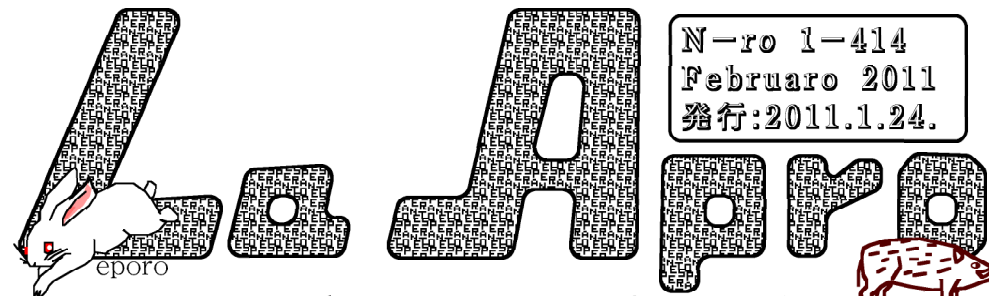
行事予定 2011年 1月22日(土) KLEG委員会 3月19日(土) KLEG委員会
3月26日(土) KLEG棚卸し 4月16日(土) KLEG委員会
6月18日~19日(土日) 第59回関西大会(神戸市立生田文化会館)
10月7日~9日(金土日) 第98回日本大会(韓国ソウル近郊で第43回韓国大会と合同開催)
7月23~30(土~土) 第96回世界エスペラント大会(デンマーク・コペンハーゲン)
2012年 第99回日本大会は札幌 第97回世界エスペラント大会(ハノイ)青年大会は沖縄で
2013年 第100回日本大会は東京, 第7回アジア大会(イスラエル)

心室細動は、心臓の心室(下半分)が不規則に収縮して血液を送れない状態です。心室細動を止めるには「除細動器AED」で電気ショックを与えて心臓の心拍を正常に戻します。3分以内におさまらなければ蘇生は困難になります。

植え込み型除細動器(ICD)は、体内植え込み式で、心室頻拍や心室細動などの致死的不整脈を止めて心臓の働きを自動的に回復する補助人工臓器です。

Ventrikla fibrilacio estas misfunkcio de koro, kies ventriklo(malsupra duono de koro) senorde kuntiriĝas kaj ŝveliĝas sen pumpado de sango. Por ĉesigi fibrilacion oni aplikas AED(Aŭtomata eksterkorpa senfibrilaciigilo)-n, kiu donas elektran ŝokon kaj resinkronigas la korbatojn. Se la senordeco daŭras pli ol tri minutojn, oni ne povas esperi reviviĝon.

Enplantita Korstimulilo-Senfibrilaciigilo, kiun oni enplantas sub haŭto de brusto, aŭtomate ordigas tro oftan pulsadon kaj ĉesigas fibrilacion de kora ventriklo.



La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA
池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16島谷方 振替:00930-5-34655

★2月7日(月)池田エスペラント会総会

Partoprenu en la ĝenerala kunveno

2011年度の池田エスペラント会総会を、2月7日(月)午後6時半から池田市中央公民館で開催します。是非ご参加ください。ご都合で欠席される方は同封の委任状はがきを1月末日までにご返送ください。ご意見や近況などもお書き添えいただくとありがたく存じます。

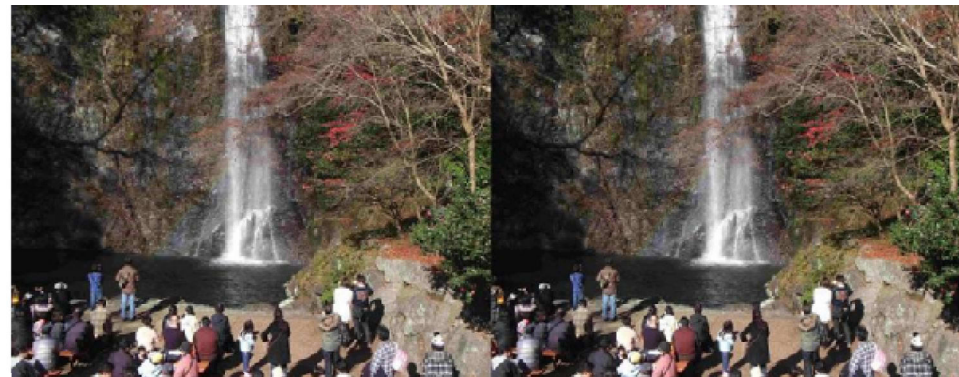
議事は、以下のとおりです。

- 会計決算(久保田百合)、活動報告(島谷) ○予算(久保田百合)
- 役員改選 ○活動計画(講習会・月例会・その他)
- ◇委任やご提案は電子メール(simatani@wombat.zaq.ne.jp)もご利用を

Ĉu vi konas stereogramon?(114)

SIMATANI Takesi

la akvofalo de Minoo



春の季語 sezonaj vortoj de printempo

梅 umefloro, 椿 kamelio, 桜 ĉerizfloro; sakuro, 黄梅 flava (ora) jasmeno, 紫荊・花蘇芳(ハナズオウ), 山茱萸(サンシュユ) kornuso, 三椏(ミツマタpaperarbeta)の花, 辛夷(コブシ) kobus-magnolio, 連翹(レンギョウ) forsitio, 沈丁花 dafno, 海棠 kaidomaluso, ライラック lilako, 青木(aŭkubo)の花, 躑躅(ツツジ) azaleo; rododendro, 山査子(サンザシkratago)の花, 木蘭(モクレン) magnolio, 藤 visterio, 山吹 kerio, 石楠花(しゃくなげ) rododendro(ヒメシャクナゲはandromedo), 梨(piro)の花, 李(スモモpruno)の花, 杏(アンズabrikoto)の花, 林檎の花 poma floro, 桃の花 persika floro, 木の芽, 若緑, burĝono; ĝermo; plantido, 枸杞(クコ) licio, 柳 saliko, 金縷梅(マンサク) hamamelido, 春の筍 bambuido, 黄水仙 jonkvilo(水仙narciso は冬の季語), 雛菊 lekanteto, 金盞花(キンセンカ) kalendulo, 勿忘草 miozoto; neforgesumino, アネモネanemono, サイネリヤcinerario, チューリップ tulipo, ヘリオトロープ(キダチルリソウ) heliotropo, ヒアシンス hiacinto, オキザリス oksalido, シクラメン ciklameno, をだまき akvilegio, 菜の花 kolza floro, 豆(fabo)の花, 豌豆(エンドウpizo)の花, 菠薐草(ホウレンソウ) spinaco, 芥菜(カラシナ) sinapo, 三葉芹 kriptoteno, 菘, 蒜(ニンニク); 胡葱(アサツキ) ajlo, 浜防風 pastinako, 山葵(わさび) vasabio, 茗荷(ミョウガ)竹 miogo, 草の芽・ものの芽 ĝermo; burĝono, 堇(スミレ) violo, 紫雲英(ゲンゲ) astragalo, 苜蓿(ウマゴヤシ) medikago, 蒲公英(タンポポ) leontodo, 薺(ナズナ, kapselo)の花, 土筆(つくし) ekvizeta sporotigo(spiko), 杉菜(スギナ) ekvizeto, 桜草 primolo, 雪割草(ミスミソウ, スハマソウ) epitako, 一輪草

anemono, 酸葉(スイバ) okzalo, 蕨(ワラビ) preridio, 薇(ゼンマイ) osmundo; reĝofiliko, 芹 enanto, 野蒜(のびる) longstamena ajlo, 山吹 kerio, いぬのふぐり veroniko, 春蘭 japana cimbido, 金鳳花(キンポウゲ) renunkolo, 一人静 printempa kloranto, 二人静 maja kloranto, 母子草(ハハコグサ) gnafalio, 薊(アザミ), 露の臺(フキノトウ) petazita ŝoso, 蓬(ヨモギ) artemizio, 嫁菜 jomeno, 鬘草(カモジグサ) agropiro; hundherbo, 片栗(eritronio)の花, 若布(ワカメ) undario, 鹿尾菜(ヒジキ) hizikio, 海雲(モヅク) nemacisto, 海苔 norio, 松露(シヨウロ) rizopogono

池田エスペラント会名簿 (2011年)

岩田好兼	658-0073	神戸市東灘区西岡本2-25-1-307	078-411-8102	イワ エシカネ
大川純平	563-0027	池田市上池田2丁目4-11-101		オカワ ジュンペイ
大西 肇	573-0106	枚方市長尾台1-19-18	072-858-7743	オホシ ハジメ
加藤木みずえ	522-0074	滋賀県彦根市大東町7番10-402号	0749-26-4656	カトウキ ミヅエ
川越ユリ	665-0005	宝塚市野上3丁目 4-22	0797-74-0993	カワゴエ ユリ
岐田穂波	560-0021	豊中市本町5-12-39	06-6852-7241	キタ ホノミ
久保田百合	561-0811	豊中市若竹町2-13 14-703	06-6862-8756	クボタ ユリ
高鶴弘夫	666-0143	川西市清和台西 3-2-42	072-799-1947	タカツル ヒロオ
坂本イク子	666-0115	川西市向陽台1-3-47	072-793-3096	サカモト イクコ
島谷 剛	662-0021	池田市畑1-2-16	072-751-1752	シマタニ タケシ
田代真弓	573-0128	枚方市津田山手1-44-2	072-859-0174	タノシ マユミ
田中一喜	561-0811	豊中市若竹町2-13 14-703	06-6862-8756	タナカ カズキ
永井明子	563-0024	池田市鉢塚1-3-20	072-753-0443	ナガイ アキコ
永井裕之	563-0024	池田市鉢塚1-3-20	072-753-0443	ナガイ ヒロユキ
中田幸子	874-0930	別府市光町11-8	0977-23-5235	ナカタ サチコ
西尾 務	522-0074	滋賀県彦根市大東町7番10-402号	0749-26-4656	ニシオ ツトム
松田洋子※	562-0025	箕面市大字粟生外院1-16A501	072-729-7080	マツダ ヨシコ
的場祐子	665-0875	宝塚市中筋山手1-10-1	0797-80-1613	マシバ ユキコ
山本壽一	567-0805	茨木市橋の内2-7-4-204	072-638-2886	ヤマモト ジュイチ
吉田ミナ	180-0001	武蔵野市吉祥寺北町2-3-6 G1-401	0421-22-8338	ヨシダ ミナ

□ 計20名。※印は準会員です。

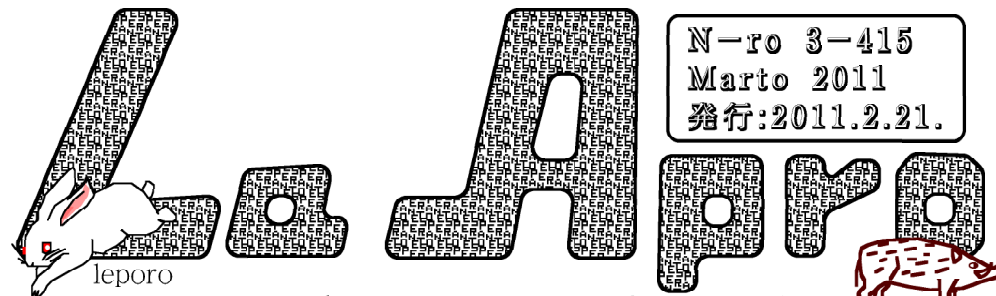
例会等の出席者(あいうえお順)

クラス	輪読・会話 Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto	出席者合計
月/日 会場	ネメレの短編集" Amparolo" 輪読	
2011年 1/24(月)	岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子	☀ 4
1/31(月)	高鶴弘夫、島谷剛	☀ 2
2/7(月)	池田エスペラント会総会。予算・決算、役員改選など 岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛、田中一喜	☀ 4
2/14(月)	高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子。 2月21日は Amparolo 77ページ14行目から。 3月7日からRomeo, Julieta kaj la Tenebro 輪読開始	☺ 3

例会予定 2011年2月7(総会)、14、21、26(土)1時半南3月7北、14*、(21)、28*
4月4*、11*、18*、25*5月(2)9、16、23*、28(土)*6月6、13、(20)27*
7月4、11、(18)*、25*、8月1、(8)、(15)、22、27(土)*、9月5、12、(19)、26*、
10月3*、(10)、17*、24*、31*、11月7*、14*、21*、26(土)*、12月5*、12*、19*、(26)
☺ 毎週月曜日午後6時半~8時半 池田市中央公民館2階集会室(☎072-754-6299)
☺ *は未定。北・南は池田駅前北会館南会館。小さい数字はお休み(祝日など)。☺
3月、4月と12月は例年展示会などで公民館が使用できません。

行事予定 2011年 1月22日(土) KLEG委員会(+新年会)、公民館ふれあい作品展当番表
2月7日(月)池田エスペラント会総会
2月26日(土)月例会 3月4~6(金土日)公民館作品展(搬入3日)
3月19日(土) KLEG委員 3月26日(土) KLEG棚卸し
4月10~16(日~土) 美術展当番 4月16日(土) KLEG委員会
5月 講習会(池田市の広報にも載せてもらう)
6月18日~19日(土日)第59回関西大会(神戸市生田文化会館)
9月17日(土)~19日(月) 第43回林間学校
10月7日~9日(金土日) 第98回日本大会(韓国ソウル近郊で第43回韓国大会と合同開催)
7月23~30(土~土) 第96回世界エスペラント大会(デンマーク・コペンハーゲン)
2012年 第99回日本大会は札幌 第97回世界エスペラント大会(ハノイ)青年大会は沖縄で
2013年 第100回日本大会は東京、第7回アジア大会(イスラエル)

総会委任: 大川純平「Mi fartas bone. Mi plibonigos mian Esperanton ĉi-jare. Antaŭĝojas revidi vin ĉiujn en iuj aliaj tagoj ol lundo.」(月曜日は仕事なので、田代真弓「遅くなってすみません!いつのまにか2月になっていました。年女で~す」、西尾 務、加藤木みず江、久保田百合(仕事で遅くなりそう)、的場 祐子(インフルエンザで高熱が...)



N-ro 3-415
Marto 2011
発行:2011.2.21.

La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA
池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16島谷方 振替:00930-5-34655

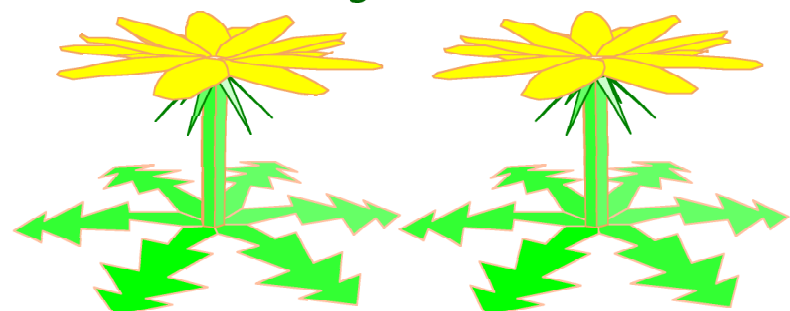
2010年会計報告・2011年予算

	2009年決算	2010年予算	2010年決算	2011年予算
収入	106,500	117,000	111,000	114,000(正会員19名,準1名)
会費収入	0	15,000	0	15,000(↑内青年1)
講習会収入	0	6,000	525	6,000
本売り上げ	0	0	0	0
寄付金収入	650	0	154	0
受取利息	0	0	1,541	0
雑収入	0	0	0	0
合計	107,150	138,000	113,220	135,000
支出	54,750	60,000	60,000	60,000(250円/月×12×20)
連盟会費	6,400	6,400	6,400	6,400
学協会費	0	15,000	0	15,000
講習会費用	688	5,000	1,396	5,000
Apro発行費	12,728	20,000	14,697	20,000
通信費	16,200	20,000	20,750	20,000
会場費	5,834	11,600	6,161	8,600
雑費	96,600	138,000	109,404	135,000
合計	10,550	0	3,816	0
差し引き計				
*財産状況: 現金・預金など811,864円・狂言集在庫 300円×109冊 (現金34,897円,郵貯336,890円,預金456,654円,,島谷さん-16577円)				
*2010年会費収入: 6000円×18名+3000円×1名 連盟会費: 250円×20名×12か月				
*2011年会費収入: 6000円×18名+3000円×2名(準会員と青年会員) 連盟会費: 250円×20名×12か月				

★春の季語で
エスペラント
俳句の会
2月26日(土)1時半
池田駅前南会館。
参加費無料。会員
非会員の皆様の参
加を期待していま
す。

Ĉu vi konas stereogramon?(115)

SIMATANI Takesi



タン
ポポ
Leon-
todo

＜総括＞

例会の平均出席人数は4.85人(2009年は4.18人)。会員は20名(正会員19, 準会員1): 岩田好兼, 大川純平(10月入会), 大西 肇, 加藤木みずえ, 川越ユリ, 岐田穂波, 久保田百合, 高鶴弘夫(2010年年頭入会), 坂本イク子, 島谷剛, 田代真弓, 田中一喜, 中田幸子, 永井明子, 永井裕之, 西尾 務, 松田洋子(準会員), 的場祐子, 山本壽一, 吉田ミナ(敬称略。以下同様)

2010年は無料講習会を11月8日(月)に実施したが参加者はなかった。会員数に変化はないが、例会出席者数は体調不良・勤務の都合などで後半かなり減った。

エスペラント訳狂言は、関西大会で「Fonto 鬼清水」、ザメンホフ祭で「Kawakami(川上座頭)」を演じた。

田中一喜が林間学校を準備するなど、諸行事で会員が活躍した。
公民館ふれあい作品展(3月)、池田文化デー(11月)にパネルを展示した。

機関誌La Aproは島谷編集で毎月発行した。

月例会は5月29日(土), 8月29日(日), 11月27日(土) 俳句, 狂言「鬼清水」「川上」, Vortomozaiko, 岩田好兼が落語「ちりとてちん」

大阪府立池田北高校3年生選択科目「国際理解」選択生19名のうち11名がエスペラントを履修。担当は藤本律子さん(宝塚エスペラント会)

KLEG委員会出席(曾根KLEG事務所午後4時半から6時半; 島谷, 田中; 1月16日, 3月20日, 4月17日, 5月22日[日曜日午後1時半~5時, 豊中公民館], 7月17日, 9月4日, 11月20日)

＜例会＞

毎週月曜日、午後6時半~8時半、輪読・会話。池田中央公民館。3月, 4月, 12月等は池田駅前南会館(3月1日, 15日, 4月 5日, 26日, 5月29日(土), 8月29日(土)),

池田駅前北会館(3月8日, 29日, 4月12日, 19日, 11月27日(土), 12月6日)。

公民館有料分(10月25日, 11月8日, 22日(暖房付きで750円))

輪読: 『La ĉashundo de la Baskerviloj』→ネメレ『Amparolo』

回数40回。のべ194人参加。平均4.85人

月	回数	平均	月	回数	平均	月	回数	平均	月	回数	平均
1	2	6.5	4	4	6.3	7	3	4.0	10	4	3.8
2	4	6.3	5	4	5.5	8	3	4.7	11	5	3.6
3	4	5.5	6	3	4.7	9	3	3.3	12	1	4.0

個人別出席回数(敬称略-他の部分も。佐野寛・森山直子・三澤一弘は豊中E会から)

氏名	回数	氏名	回数	氏名	回数
島谷剛	40	岩田好兼	33	大川純平	11
高鶴弘夫	39	山本壽一	21	松本緑	2
的場祐子	36	久保田	11	田中一喜	1

この他に、準備作業や行事にのみ参加した会員もある。

＜主な活動＞

2010年 1月16日(土) KLEG委員会(その後有志で新年会)

2月1日(月)池田エスペラント会総会。(参加: 岩田好兼, 加藤木みずえ, 久保田百合, 島谷剛, 山本壽一, 的場祐子。役員留任。会長・広報: 島谷剛, 会計: 久保田百合, 企画: 岩田好兼, KLEG委員: 田中一喜, 島谷剛),

3月4日(木) 公民館パネル搬入(島谷)

5~7日(金土日) 公民館ふれあい作品展 10時~5時(当番: 山本壽一, 島谷剛)

20(土) KLEG委員会, 28日(土) KLEG棚卸し

4月23日(金) 五月山動物園でアルパカお披露目

4月11~17日(日~土) 美術展(当番: 山本壽一, 島谷剛)

4月17日(土) KLEG委員会(一般社団法人・非営利型を目指す)

5月22日(土) KLEG委員会13:30豊中公民館。総会と社団法人設立総会

5月29日(土) 駅前南1時半池田エスペラント会月例会(夏の季語で俳句, 狂言鬼清水, 岩田好兼落語「チリトテチン」, Vortomozaiko, 参加 7名: 岩田好兼, 大川純平, 久保田百合, 高鶴弘夫, 島谷 剛, 的場祐子, 山本壽一

6月5日~6日(土日) 第58回関西エスペラント大会(奈良・平城京遷都1300年)奈良県文化会館・猿沢荘。遠足で平城京跡へ(復元した朱雀門と大極殿など)

Gaja Vespero で狂言「Fonto 鬼清水」(主: 島谷 剛, 太郎冠者: 岩田好兼, 後見: 田中一喜)。西安から貿易商の王天義[Wáng Tiānyí ウォンティアニー]さん。

参加204名, 公開番組の一般参加40名。池田より: 岩田好兼, 島谷 剛, 田中一喜, 的場祐子(合唱団 Heliko), 高鶴弘夫(不在), 加藤木みずえ(不在), 西尾 務(不在)

6月11日『社団法人関西エスペラント連盟』を法務局に登録。

6月19~23(土~水) 第6回アジアエスペラント大会(モンゴル・ウランバートル)

6月28日(月) La Ĉashundo de la Baskerviloj 輪読完了。

7月5日(月) ネメレの短編集「Amparolo」輪読を始めた。

7月17日(土) KLEG委員会(社団法人関西エスペラント連盟第1回総会)

7月17~24(+~+) 第95回世界エスペラント大会(キューバ・ハバナ)

7月24~31(土~土) 第66回国際エスペラント青年大会(キューバ)

8月21日(土) 猪名川花火大会19:20~20:20(7時池田駅改札口前集合, 計7名, 6500発,

池田より島谷夫妻, 大川純平, 豊中より佐野寛, 国重夫妻, 松本緑,

8月28日(土) 10時IKEDA文化DAY 説明会(コミュニティーセンター2階)

8月29日(日) 駅前南1時半池田エスペラント会月例会(秋の季語で俳句, Vortomozaiko),

参加6名: 岩田好兼, 大川純平, 久保田百合, 高鶴弘夫, 島谷 剛, 的場祐子)

9月18日(土) 10時IKEDA文化DAY 第2回説明会(コミュニティーセンター2階)

9月18日(土)~19日(日) 第42回林間学校(新大阪ココプラザ, 全日12000円, 組織委員に田中一喜, 久保田百合)

10月9日~11日(土日祝) 第97回日本エスペラント大会(長崎市)

10月18日(月) La Apro に立体写真のカラーアナグリフを掲載。赤青メガネ添付。

11月2日(火) IKEDA文化DAYの展示パネル搬入10時~

11月3日~7日(祝木金土日) IKEDA文化DAY(コミュニティーセンター2階ソファ前までB2パネル展示。アナグリフ立体写真使用, 赤青メガネ添付)

11月7日(日) IKEDA文化DAY総合受付当番1時~4時(展示パネル回収)。

11月8日(月)『国際語エスペラント無料講習会』(公民館)

11月20日(土) LaMovado発送手伝い KLEG委員会

11月27日(土) 駅前北1時半池田エスペラント会月例会(冬の季語で俳句, 狂言川上座頭, Vortomozaiko, 参加6名: 岩田好兼, 大川純平, 久保田百合, 高鶴弘夫, 島谷剛, 的場祐子)

12月12日(日) 北摂ザメンホフ祭(池田駅前南会館和室) 1時から5時、会費五百円。

狂言「Kawakami」(お地蔵様と嫉妬深い妻の話)、

モンゴル・アジア大会スライド(豊中の佐野さん), eSpeak紹介(読み上げソフト, 豊中の山野さん), 「マッチ売りの少女」朗読(吹田の佐藤ふうこさん), 歌(宝塚の浅田和子さん藤本律子さん指導), 本の紹介(松本緑さん), 休憩(お茶とお菓子♪)+本屋(大畑賀代子さん), ILEI中国セミナー報告(藤本律子さん), 狂言「川上地蔵」参加者21名。その内池田7名: 岩田好兼, 大川純平, 久保田百合, 高鶴弘夫, 島谷剛, 田中一喜, 的場祐子, 矢野和世。豊中7名: 加藤淳, 近藤ハマ, 佐野伸子, 佐野寛, 三沢一弘, 松本緑, 山野敏夫, 吹田4: 大畑賀代子, 佐藤守男, さとうふうこ, 松田洋子, 宝塚2: 浅田和子, 藤本律子

○6時 忘年会(四千元)。11名: 佐野寛, 三沢, 松本, 松田, 佐藤守男, 佐藤美優子, 岩田, 久保田, 高鶴, 島谷, 田中。なべ料理。小学生を含め三四人アルコール抜き



下から見たタンポポ Leontodo de sube

例会等の出席者 (あいうえお順)

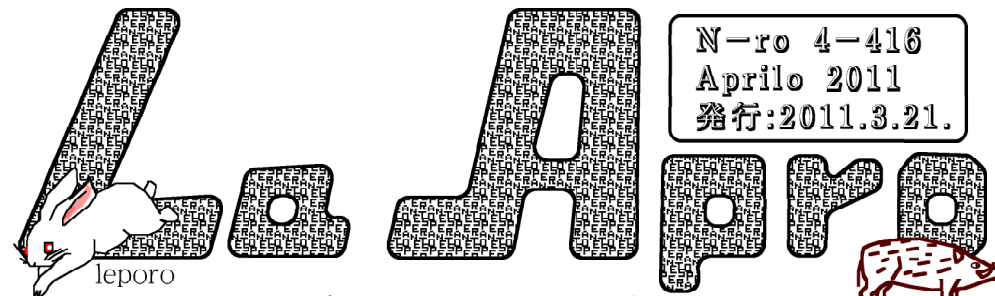
クラス 月/日 会場	輪読・会話 Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto ネメレの"Amperolo" → "Romeo, Julieta kaj la tenebro" 輪読	出席者 合計
2011年 2/21(月)	高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子	3
2/26(土) 駅前南会館	月例会:春の季語で俳句+VortoMozaiko 岩田好兼、大川純平 久保田百合、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子	6
3/7(月) 駅前北会館	"Romeo, Julieta kaj la tenebro" 輪読開始 高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子	3
3/14(月) 駅前南会館	岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子 3月28日は池田駅前北会館で"Romeo, Julieta kaj la tenebro" 23ページ20行目の Kaj la knabinoj から	4

例会予定 2011年 3月 7北、14南、(21)、28北、4月 4南、11*、18*、25*、
5月 (2)、9、16、23*、28(土)*、6月 6、13、(20)、27*、
7月 4、11、(18)、25*、8月 1、(8)、(15)、22、27(土)*、9月 5、12、(19)、26*、
10月 3*、(10)、17*、24*、31*、11月 7*、14*、21*、26(土)*、
12月 5*、12*、19*、(26)
毎週月曜日午後6時半～8時半、池田市中央公民館2階集会室(☎072-754-6299)
*・は未定。北・南は池田駅前北会館南会館。小さい数字はお休み(祝日など)。
3月、4月と12月は例年展示会などで公民館が使えません。

行事予定 2011年
3月19日(土) KLEG委
26日(土) KLEG棚卸し
4月10～16(日～土) 美術展当番 ↑
4月16日(土) KLEG委員会 5月3日(火)～5日(木) 第44回エスペラントセミナーオ(札幌市)
5月9日(月) 無料講習会 6月18日～19日(土日) 第59回関西大会(神戸市立生田文化会館)
9月17日(土)～19日(月) 第43回林間学校
10月7日～9日(金土日) 第98回日本大会(韓国ソウル近郊で第43回韓国大会と合同開催)
7月23～30(土～土) 第96回世界エスペラント大会(デンマーク・コペンハーゲン)
2012年 第99回日本大会は札幌 第97回世界エスペラント大会(ハノイ) 青年大会は沖縄で
2013年 第100回日本大会は東京、第7回アジア大会(イスラエル)

tarda 遅い(=malfrua)
taroko (カードゲーム)タロット
tenebro 暗黒
terebinto テレピン油(油絵)
Terezín テレジン(チェコ北部の都市。ナチスドイツの強制収容所があった)

torako 胸郭; 胸
Tridekjara Milito 三十年戦争(1618-48)
uro 野牛、オーロックス(絶滅した原牛)
vato (綿入れなどの)綿
Vego ベガ; 織女星(こと座Liroのα星)
viscero 内蔵
viskoza 粘性の
Vojĉjo Vojtehoの愛称



N-ro 4-416
Aprilo 2011
発行:2011.3.21.

La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA
池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16島谷方 振替:00930-5-34655

★第59回関西エスペラント大会

La 59a Kongreso de Esperantistoj en Kansajo
日時: 2011年 6月 18日(土)～19日(日)
会場:神戸市立生田文化会館(650-0004 神戸市中央区中山手通6-1-40)
・エスペラント講演は Nguyen Thi Phuongさん「発展するベトナムとエスペラント」
(若手の取組、来年世界エスペラント大会が開催されるベトナムやハノイの見所)
・日本語講演は 寺島俊穂関西大学教授
・ミニコンサート: シンガーソングライター野田淳子さん
「死んだ男の残したものは」「大きな歌」「里の秋」「時を超えて」
・大会記念品: 寺島俊穂論文集『エスペラントと平和の条件—相互理解と言語民主主義』

○大会前遠足18日 10:00～13:00

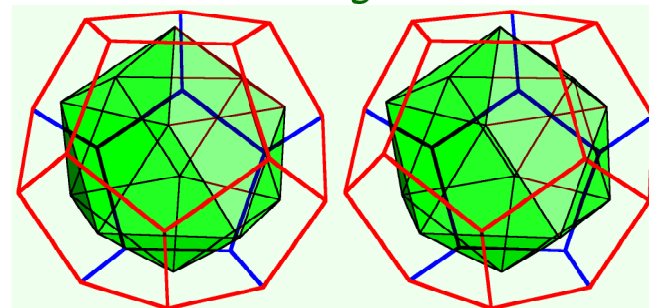
・コース1: 街並みコース(集合: JR三宮駅中央改札口 10時, 花時計→市役所24階展望室→東遊園地(阪神大震災一慰霊と復興モニュメント)→旧居留地→メリケン波止場(震災メモリアルパーク、神戸タワー)→南京町(各自昼食:12時～)→大会会場
・コース2: 酒蔵めぐりコース(集合: 阪神魚崎駅改札口 10時, 阪神魚崎→白鶴酒造→菊正宗酒造→魚崎駅→元町→南京町(各自昼食:12:00～)→大会会場)

○Gaja Vespero 18日 17:30～18:20 池田の狂言も。

★国際語エスペラント一日体験

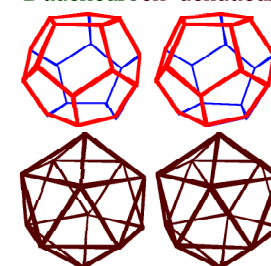
5月9日(月) 6時半～8時半。池田市中央公民館(阪急宝塚線池田駅下車)

Ĉu vi konas stereogramon?(116)



SIMATANI Takesi

正12面体の中の正20面体
Dudekedroen dekdvedro



2010年11月27日(土)の句会(冬の季語)

La Movado 2011年2月号に未掲載の俳句を紹介します。

○ 岩田好兼(俳号: Joŝi):

Sur prujno restas piedsignoj. Kiu min tentas foriri?
Sub lanterno mi trovis ion brilantan. Ja, falis prujno!

○ 大川純平(俳号: Ĵunpe):

Vintro malvarma— Novajoj pri junuloj sinmortigintaj
Ĝena lernejo. Bongustaj mandarinoj. Grandas la mondo.
La novan jaron mortigitaj infanoj ne plue havos.

○ 高鶴弘夫(俳号: Gruo):

神無月 エスペラントの道照らす
Novembra luno vojon de Esperanto lumas kontraŭ mi
短いが、味わい長く 冬野菜
Mallongaj, dikaj sed gusto restas longe vintraj legomoj.
りんごみて、友達の頬 思い出す
(エスペラント版は Movado2011年2月号掲載)

○ 島谷 剛(俳号: Takesi):

七歳と 五歳三歳 すまし顔
Sidas infanoj kun tri, kvin kaj sep jaroj antaŭ altaroj
鬼は外 加減もせずに 父に豆
Demon-ekzorco forte ĵetas sojfabojn— al Paĉjo knaboj.
枇杷の花 主なき庭に 咲きにけり
Eriobotri' ekfloris bele en senhoma ĝardeno.
あけぼのの 夢にウサギの 駆け抜ける
(エスペラント版は Movado2011年2月号掲載)

○ 的場祐子(俳号: Yuko):

Jen aŭskultas mi la naŭan simfonion— Jarfinaj tagoj
Vintrodormadas jam ĉiu vivantaĵo en neĝa lando
Atingis al mi la jarfina donaco Kia ĝojego!

★Vortoj en “Romeo, Julieta kaj la tenebro”(再掲)

(Jan Otčenášek, Trad. de Vladimír Vána, Prologo de Louis Aragon, La Laguna: Régulo 1965, 175p. Stafeto: Beletraj kajeroj 26). 占領下のプラハ。仕立屋の息子で18歳の Paŭlo は、ナチの出頭命令から逃げたユダヤ人の少女 Ester を空き部屋にかくまう。父の部下の老職人 Ĉepek, 空き部屋の上に住む、ナチと親しい住民 Rejsek

akrido バッタ; イナゴ; 飛蝗(出エジプト記第10章: エジプトへの罰に神は akrido を送った)
alianca armeo 連合軍
alkovo アルコーブ; 壁龕; 寝室用小部屋
alteo タチアオイ
ameli 糊付けする
ampolo アンブル; 電球
anorako アノラック
Antareso アンタレス(さそり座赤色巨星)
aperti 開いている
artilerio 大砲
aspirino アスピリン(昔の解熱鎮痛剤)
astmo 喘息
ateljero アトリエ
aŭditorio 講堂
aŭkcia mariaĝo トランプゲームの名前
basedo チェコの民族ダンス

bifstekoj ビフテキ
bombasta 誇張した; 大げさな
Bonaparte ボナパルト(ナポレオン。冬将軍のために敗走した)
brizo そよかぜ
brokanti 古物売買, 中古で売買する
Capuleti kaj Montecchi キャピュレット
ト家とモンタギュー家(ロミオとジュリエットの親の対立する家系)
cefe/id/o ケフェウス型変光星
cikorio チコリ; キクデシヤ
ĉano 撃鉄
ĉenila ŝalo シェニール糸(モール糸)のショール(肩掛け)
Ĉepek チェベック(Paŭloの父の職場のsubmastro)
debetoj 負債; (簿記の)借方
ditirambo 情熱的叙情詩; 熱狂的賞賛
Dnepro ドニエプル川(黒海にそそぐ)
Führer (ヒーレル; ドイツ語で)総統
generalo Frosto 冬将軍(ロシアの酷寒)
emajlo ほうろう, エナメル
Emanuelo Moravec ドイツ保護下のチェコの教育相
Ester ユダヤ語で星。聖書にエステル記
fanto (トランプの)ジャック(bubo)
favo 黄蘗(おうせん)
filandro 遊糸(クモの飛行のための糸), ゴッサマー
fileo (牛豚などの食肉)フィレ(ヘレ)
furunko フルンケル, 化膿性毛包炎
Galicio ガリシア(ポーランド南東部からウクライナ西部の地域)
getto ゲットー(ユダヤ人街)
gulaŝo グラッシュ(牛肉とジャガイモのパプリカ煮込み)
haladzo 毒気; 悪臭
helero ヘルレル(ドイツ旧貨幣, 半ペニヒ)
imputi (罪を)負わせる
invalido 廃疾者(ここでは傷病兵)
Joĉjo Jozefoの愛称
Johano Kristoforo ジャンクリストフ(ロマン・ローランの小説の作曲家)
kadiŝo ユダヤ教のアラム語の祈り
kahelo タイル
kankro ザリガニ(の類)
kariolo 二輪馬車
karoo (トランプの)ダイヤ
kavalo (トランプの)キング
kitelo 長い上衣; スモック; 白衣
kliko ラチエット; 爪車
kluki クックと鳴く
knalo パンという音
koncedi 譲歩する
krepiti パチパチ音を立てる
kuntare 風袋(taro)込みで
laksigilo 下剤
lanceno =lancino; 刺す痛み; 疼痛
laŭbo (丸天井の)あずまや
lemno アオウキクサ
letargio 昏睡; 無気力
lici =esti permesata(許された)
Liliputo リリパット(ガリバー旅行記の小人国)
lontana 遙かな
lucerno つりランプ
lumbriko ミミズ
magnezio マグネシウム
menĉestro コール天(ピロードの一種)
menueto メヌエット
metro メートル尺
miriapodo 多足類
modedo (鳥)コクマルガラス
mohajro モヘア織り
moroza 不機嫌な
moruo タラ(よく冷凍される)
motoĉiklo =motorciklo(オートバイ)
Munheno ミュンヘン(ビールの名産地)
opaka 不透明な
palpebr/um/i まばたきする
panelo 羽日板; 鏡板
paniklo 円錐花序
pargeto 寄木張り
perseidoj ペルセウス座流星群
plumono 羽毛布団
plumpa 粗野な, 不格好な, ずんぐりの
pranci (馬が)棒立ちになる
protektorato 保護国, 保護領
putoro ケナガイタチ; シロイタチ
salvo 一斉射撃
scintili 点滅する
senila 老人性の
Singer-kudromaŝino シンガーミシン
singulti しゃっくりする(plor/singulti 泣きじゃくる)
sinistra 左の; 縁起の悪い
sinteza 統合の; 合成の
siringo (植)ムラサキハシドイ, lilako (ライラック, リラ)
sombra 暗い
stebi 縫い合わせる
stel-atlaso 星図
strida 音が鋭い; 甲高い
stringi 握りしめる; 抱きしめる
stuko 漆喰
stumpo 切り株
tajlori (洋服を)仕立てる
tani (皮を)なめす

例会等の出席者(あいうえお順)

クラス 月/日 会場	輪読・会話 Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto ネメレの"Amparolo" → "Romeo, Julieta kaj la tenebro" 輪読	出席者合計
2011年 3/28(月) 駅前北会館	岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子	☀ 4
4/4(月) 駅前南会館	岩田好兼、久保田百合、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子	☀ 5
4/11(月) 駅前北会館	高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子	☀ 3
4/18(月) 駅前南会館	"Romeo, Julieta kaj la tenebro" 37ページ4行目の Li gvidis ŝin から	🏆 ?

例会予定 2011年 4月 4南、11北、18南、25北、5月 (2)、9、16、23*、28(土)*、6月6、13、(20)、27*、7月4、11(18)、25*、8月1、(8)、(15)、22、27(土)*、9月 5、12、(19)、26*、10月 3*、(10)、17*、24*、31*、11月7*、14*、21*、26(土)*、12月 5*、12*、19*、(26)

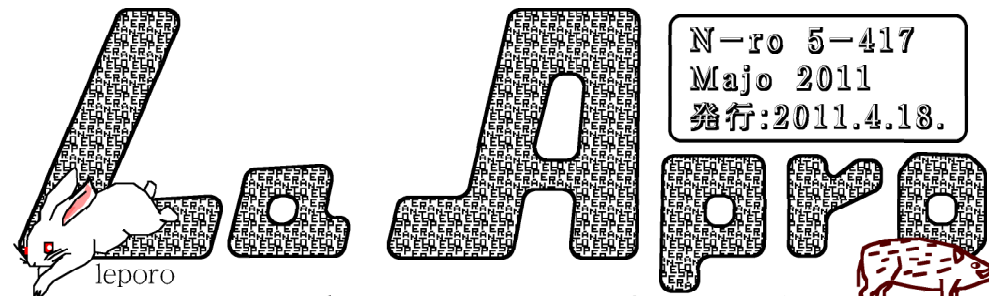
☎ 毎週月曜日午後6時半～8時半、池田市中央公民館2階集会室(☎072-754-6299)

☎ *は未定。北・南は池田駅前北会館南会館。小さい数字はお休み(祝日など)。3月、4月と12月は例年展示会などで公民館が使えません。

行事予定 2011年4月10～16(日～土) 美術展当番、4月16日(土) KLEG委員会 5月3日(火)～5日(木) 第44回エスペラントセミナーオ(札幌市) 5月9日(月) 無料講習会、5月15日(土) 13:30KLEG委員会と社団法人総会 6月18日～19日(土日) 第59回関西大会(神戸市立生田文化会館) 7月16日(土) KLEG委員会 7月23～30(土～土) 第96回世界エスペラント大会(デンマーク・コペンハーゲン) 9月4日(土) KLEG委員会 9月17日(土)～19日(月) 第43回林間学校 10月7日～9日(金土日) 第98回日本大会(韓国ソウル近郊で第43回韓国大会と合同開催) 11月19日(土) KLEG委員会 2012年 1月21日(土) KLEG委員会 2月18日(土) LaMovado発送手伝い 3月17日(土) KLEG委員会 3月24日(土) 曾根棚卸し 4月21日(土) KLEG委員会 第97回世界エスペラント大会(ハノイ) 青年大会は沖縄で 第99回日本大会は札幌 2013年 第100回日本大会は東京、第7回アジア大会(イスラエル)



Elektrohelpita biciklo estas tiu kun elektra motoro, kies helpo venas nur, kiam oni pedalas. 電動アシスト自転車とは、ペダルをこいだときのみ電動モーターが補助する自転車です。



N-ro 5-417
Majo 2011
発行:2011.4.18.

La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA
池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16島谷方 振替:00930-5-34655

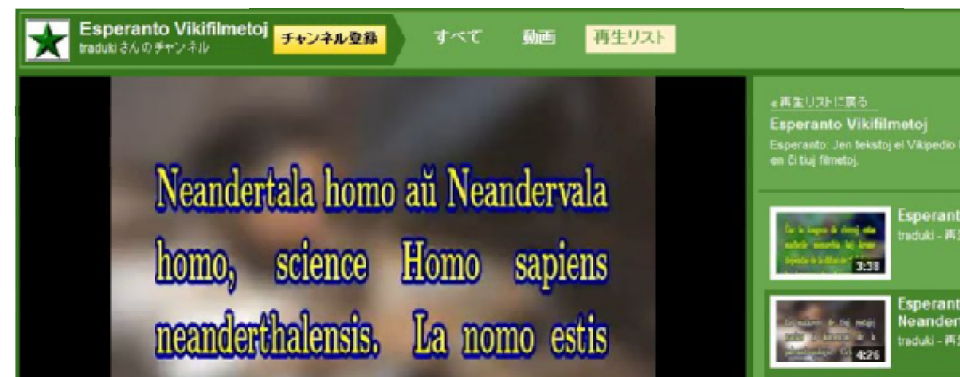
★インターネットでエスペラントを聴こう!

内容も見栄え・音質も向上して話題のページを紹介します。

○**Esperanto Vikifilmetoj** (<http://www.youtube.com/user/traduki>)

Wikipedia を元に作った filmetoj. 朗読にあわせてテキストが流れます。

Esperanto-Amazono, Esperanto-Neandertalhomino 以下Gufo, Sukerkano, Kilimanĝaro, Borobuduro, Granda Belto-ponto, Ĉomolungmo(Everesto), Pingveno, Uluru, Egiptujo, Granda orcino, Panama kanalo, Servalo, Bona Espero, Tutmonda loktrova sistemo (GPS), Brandenburga Pordego



○**Esperanta Retradio** (<http://members.aon.at/aldone/retradio/>)

Anton Oberndorfer さんのテーマ別テキストを読みながら朗読を聴きましょう。毎日更新。津波と原発禍に触れた Helpo el eksterlandoも。



○**Pola Retradio en Esperanto** (<http://retradio.posterous.com/>)

ポーランド放送のアナウンサーだったバルバラさん中心に3・4日ごとに更新。

★国際語エスペラント一日体験

5月9日(月) 6時半～8時半。池田市中央公民館(阪急宝塚線池田駅下車)

2011年2月26日(土)の句会(春の季語)

La Movado 2011年5月号に未掲載の俳句を紹介します。

- 岩田好兼(俳号: Joŝi):
Mi min apogas al fenestro ebrie. Kato miaŭas.
En tuta valo nebuleto ŝvebas. Ni senvoĉe iras.
- 大川純平(俳号: Ĵunpe):
Mono tre mankas. Rizbulon kun norio mi volas manĝi.
Printempo venis. Mi malamegas vintron. Ne plu malvarmon.
- 久保田百合(俳号: Yuri):
春の雨 メダカゆっくり 泳ぎ出す (エスペラント版はMovado2011年5月号掲載)
冬風邪に ふわりと香る キズイセン
Post malvarmumo jonkvilo ekaromas leĝere al mi.
- 高鶴弘夫(俳号: Gruo):
久し振り 雪見障子を 開けて見る
Post longaj jaroj mi malfermis ŝojon — Printempa neĝo!
青空に 雪散らついて 月見える
Neĝflokoj flirtas en printempa ĉielo — La luno brilas.
残り雪 北と南を 差別する (エスペラント版はMovado2011年5月号掲載)
- 島谷 剛(俳号: Takesi):
Ĉe domo blanka Ruĝas kiel tulipoj Viaj du lipoj.
En blanka ĉambro Aromas ciklameno — Nova mateno.
Fluas rivero — Floroj flavaj de kolzoj Sur ambaŭ bordoj
空を指す 五重の塔も たんぼぼも (エスペラント版はMovado2011年5月号入選)

次の句会(夏の季語)は5月末の予定です。

夏の季語 sezonaj vortoj de somero

立夏komenco de somero, 五月さつきmajo, メーデーmaja tago,
六月水無月junio, 七月文月ふみづき/ふづきjulio, 初夏frua somero,
麦の秋maturas tritiko, 短夜みじかよmallonga nokto, 梅雨つゆ
pluva sezono, 五月雨さみだれmaja pluvo, 青嵐あおあらしsomera
ŝtormo, 白夜びやくやblankaj noktoj, 夏至somera solstico,

雲の峰(入道雲)kumulonimbuso, 雷fulmo kaj tondro, 夕立subita
(forta) pluvo, kaprica pluvo, pluva duŝo, 虹ĉielarko, 滝akvofalo,
涼しいfriska, 熱帯夜tropika nokto, 夕焼けvesperuĝo, 子供の日
tago de knabo(kvina de marto), 鯉のぼりventokarpo, 柏もちmoĉio
kun faga folio, 菖蒲湯bano kun akorfolioj, 母の日tago de la patrino,
祭somera festo, 草笛sirinkso, ナイターnokta basballudo, 田植え
plantado de rizidoj, 父の日tago de la patro, 海の家budo ĉe banejo,
ハンモックhamako, キャンプkampadi, tendumi, 汗ŝvito, ハンカチ
naztuko, poŝtuko, 行水sinlavo en pelvego, bano en nevarma akvo,
シャワーduŝo, アイスクリームglaciaĵo, 麦茶infuzajlo el hordeo,
サイダーlimonado, 扇風機ventumilo, 風鈴ventotintilo, 水遊びludi
apud akvo, 水鉄砲akvopafilo, 水中花akvofloro, プールnaĝbaseno,
海水浴marbano, 夏休みsomera ferio, libertempo, 線香花火artofajra
bastoneto, 花火artofajro, 金魚orfiŝo, かたつむりheliko, 雨蛙hilo,
verda rano, 蛍lampiro, 目高orizio, 蠅muŝo, 蜘蛛araneo, 蟻formiko,
蚊kulo, moskito, 蜥蜴lacerto, 熱帯魚tropika fiŝo, 天道虫kokcinelo,
かぶと虫skarabo, 毛虫raŭpo, 蝉cikado, 若葉juna folio, 青葉verdaj
folioj, 夏草 someraj herboj, 竹の子 bambuido, 牡丹 peonio,
カーネーションdianto, kariofildianto, ひなげし papaveto, granrozo,
薔薇rozo, 花菖蒲japana irido, 紫陽花hortensio, 鈴蘭konvalo, 桜桃
ĉerizarbo, 昼顔kalistegio, サルビアsalvio, 向日葵helianto, sunfloro,
百日紅さるすべりlagerstromo, 百合lilio, 月見草enotero, 睡蓮nimfeo,
蓮lotuso, トマトtomato, いちごfrago, 青りんごverda pomo

例会等の出席者 (あいうえお順)

クラス	輪読・会話 Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto	出席者合計
月/日 会場	Jan Otčenášek "Romeo, Julieta kaj la tenebro" 輪読	
2011年 4/18(月) 駅前南会館	岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子	4
4/25(月) 駅前北会館	岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子	4
5/9(月) 公民館	○エスペラント一日体験：宝塚市の坂上さん。 岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子、 神戸の木村英二さん (関西大会の案内に来会)	6
5/16(月) 公民館	高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子。"Romeo, Julieta kaj la tenebro" 5月23日は 49ページ下から9行目 Li do atenteme sidigis から	3

池田市広報
「伝言板」
9日(月)午後6時30分~8時30分
市民館▽国際語エスペラントの歴史と入門
▽20人(先着順)▽島谷(☎751-1752)



例会予定 2011年 5月 (2)、9、16、23(公五百円)、28(土) 南午後1時半、
6月6、13、(20)、27*、7月4、11、(18)、25*、
8月1、(8)、(15)、22、27(土)* 9月 5、12、(19)、26*、10月 3*、(10)、17*、24*、31*、
11月 7*、14*、21*、26(土)*、12月 5*、12*、19*、(26)

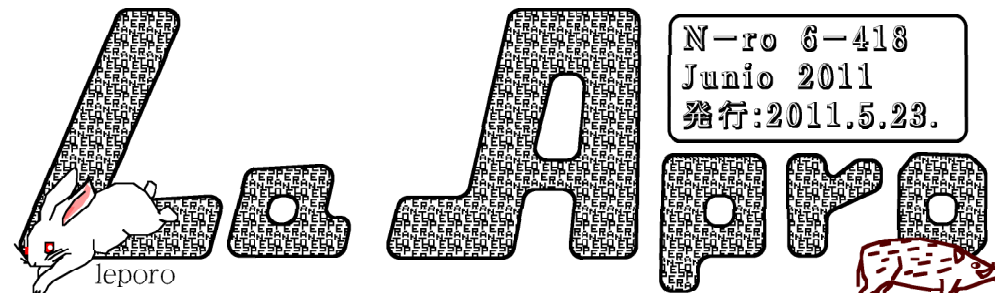
☎毎週月曜日午後6時半~8時半、池田市中央公民館2階集会室(☎072-754-6299)
*・は未定。北・南は池田駅前北会館南会館。小さい数字はお休み(祝日など)。
3月、4月と12月は例年展示会などで公民館が使えません。

行事予定 2011年5月9日(月) 無料講習会、5月15日(土) KLEG委員会と社団法人総会
6月18日~19日(土日) 第59回関西大会(神戸市立生田文化会館)
7月16日(土) KLEG委員会 23~30(土~土) 第96回世界エスペラント大会(コペンハーゲン)
9月4日(土) KLEG委員会 9月17日(土)~19日(月) 第43回林間学校
10月7日~9日(金土日) 第98回日本大会(ソウル近郊で第43回韓国大会と合同開催)
11月19日(土) KLEG委員会
2012年 1月21日(土) KLEG委員会 2月18日(土) LaMovado発送手伝い 3月17日(土) KLEG委
3月24日(土) 曾根棚卸し 4月21日(土) KLEG委員会 第97回世界エスペラント大会(ハノイ)
青年大会は沖縄で 第99回日本大会は札幌
2013年 第100回日本大会は東京、第7回アジア大会(イスラエル)

★夏の季語でエスペラント俳句の会

5月28日(土) 1時半~。池田駅前南会館。

○エスペラント俳句を作って La Movado へ投稿しましょう。
5・7・5 音節で、夏の季語を入れて。参加費無料。夜の例会は無理という
会員、非会員の皆様の参加を期待しています。友達や家族も誘ってください。

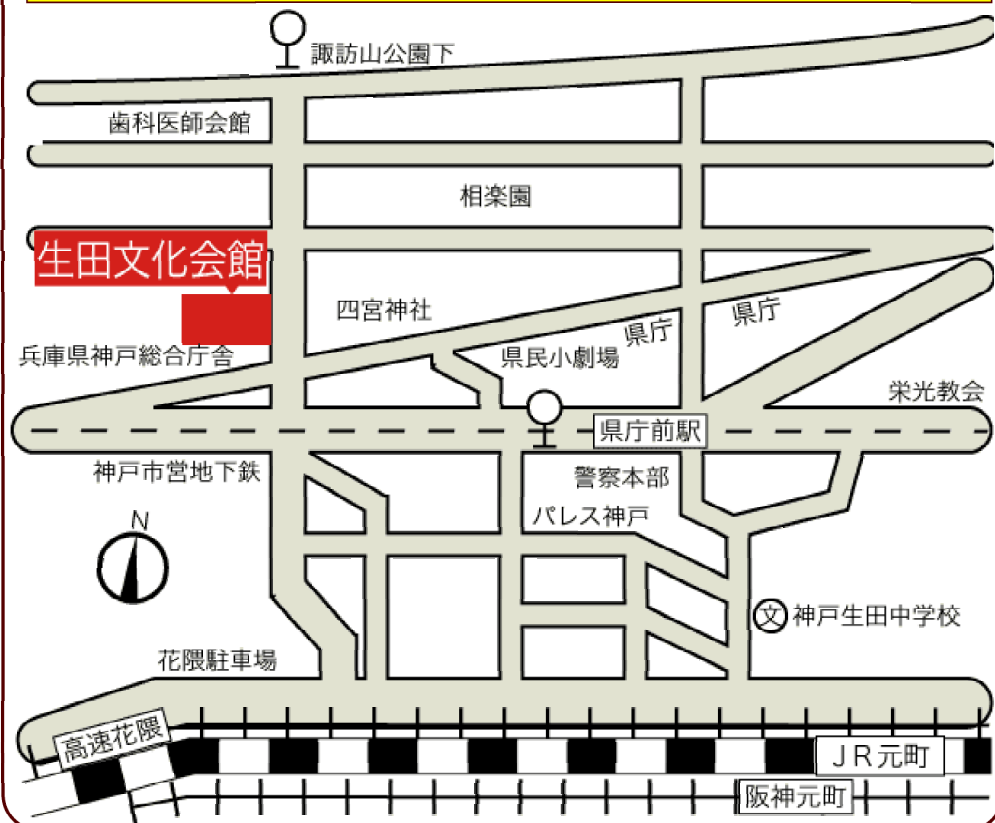


N-ro 6-418
Junio 2011
発行:2011.5.23.

La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA
池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16島谷方 振替:00930-5-34655

★第59回関西エスペラント大会(神戸)

6月18日19日(土日) 神戸市立生田文化会館(池田は狂言川上座頭)
○神戸市営地下鉄県庁前駅、西3番出口徒歩約5分。JR元町駅、西改札徒歩約10分。
阪神電車元町駅、西改札口北出口徒歩約10分。神戸高速花隈駅、東改札口徒歩約10分。



Blindulo: Mi estas loĝanto en ĉi tiu loko.
Mi perdis vidopovon pro malsano. Tio estas granda ĉagreno. Oni diras, ke la Ksitigarbo de *Kawakami* plenumas ĉian peton. Mi iru kaj petu pri miaj okuloj. Kie estas mia kara?

Edzino: Kion vi volas, kara!

Blindulo: Nenio kuracis miajn okulojn.
Nun mi iru kaj petu helpon de Budho.
Kion vi pensas pri tio?

Edzino: Vi pravas. Certe ĉio dependas de Budho.

Blindulo: Ĉian peton, oni diras, plenumas la Ksitigarbo de *Kawakami*. Sep tagnoktojn mi sidos kaj preĝos antaŭ Li.

Edzino: Bona ideo! Ankaŭ min ĉagrenas, ke vi perdis vidopovon. Bone petu de Ksitigarbo klarajn okulojn.

Blindulo: Sen vidopovo mi ne volas vivi.

Edzino: Dum vi sidos kaj preĝos sep tagnoktojn, ankaŭ mi sidos kun vi kaj pretigos viajn mangojn.

Blindulo: Se vi sidos kun mi, malsatiĝos niaj infanoj. Bonvolu resti hejme.

Edzino: Bone, mi restos kun la infanoj.

Blindulo: Jam mi iru. Baldaŭ mi revenos.

Edzino: Revenu nepre kun klaraj okuloj.
Ĝis revido, mia kara!

Blindulo: Mia edzino estas tro ĵaluza kaj mi timis, ke ŝi ne akceptos mian foreston. Feliĉe ŝi lasis min iri kaj sidi sep tagnoktojn. Mi rapidu iri kaj bone petu klarajn okulojn. Mi esperas, ke Ksitigarbo plenumos mian peton...
Ha, kiel multaj iras kun mi por peti!

Blindulo: Jam mi atingis la templon.
Jen ĉi tie mi sidu kaj petu...(preĝas)

Ho, kia mirindaĵo! Nokte en mia sonĝo aperis Sankta Ksitigarbo! Jam klarajn okulojn mi havas! Kia feliĉo! Certe ĉiopova estas Sankta Ksitigarbo! Mi dankas al Li multe! Ĝojos ankaŭ mia edzino. Jubilos ankaŭ miaj infanoj.

Edzino: Mia edzo iris al *Kawakami* por peti de Ksitigarbo klarajn okulojn. Sep tagnoktojn li sidadis. Mi venu kaj zorgu pri li... Mirinde jam liaj okuloj estas klaraj! Sen bastono li iras al mi!

Blindulo: Kial vi venis ĉi tien?

Edzino: Por zorgi pri vi, mia kara.

Blindulo: Koran dankon! Vidu: nun miaj okuloj estas tute klaraj.

Edzino: Kia ĝojo! Mi jubilas por vi!

Blindulo: Sankta Ksitigarbo aperis en mia sonĝo. Dank' al lia graco mi vekigis kun klaraj okuloj.

Edzino: Sep tagnoktojn vi sidadis sen mango, ĉu ne? Vi devus esti tute laca kaj malsata. Kial vi fartas tiel bone? Vi ja ŝajnas tute vigla kaj freŝa.

Blindulo: Dank' al Ksitigarbo mi estas same vigla kaj freŝa, kiel klaraj estas miaj okuloj.

Edzino: Ba, vi ne azenigos min! Mi ne kredas viajn mensogojn.

Blindulo: Ne mensogo, sed graco de Sankta Ksitigarbo!

Edzino: Ne mensogu min, malsaĝulo! Mi aŭdis, ke iu virino servis al vi sakeon kaj mangojn!

Blindulo: Neniu krom vi servas por mi. KREDU min, mia kara.

Edzino: Kia ofendo! Vi mensogas min! Vi ja kolombumis kun la virino! Mi scias. Ofendo de via flanko!

Blindulo: Maljustaj vortoj! Neniam mi mensogis vin.

夏の季語 sezonaj vortoj de somero(再掲)

立夏komenco de somero, 五月さつきmajo, メーデーmaja tago, 六月水無月junio, 七月文月ふみづき/ふづきjulio, 初夏frua somero, 麦の秋maturas tritiko, 短夜みじかよmallonga nokto, 梅雨つゆ pluva sezono, 五月雨さみだれmaja pluvo, 青嵐あおあらしsomera ŝtormo, 白夜びやくやblankaj noktoj, 夏至somera solstico, 雲の峰(入道雲)kumulonimbuso, 雷fulmo kaj tondro, 夕立subita (forta) pluvo, kaprica pluvo, pluva duŝo, 虹cielarko, 滝akvofalo, 涼しいfriska, 熱帯夜tropika nokto, 夕焼けvesperuĝo, 子供の日 tago de knabo(kvina de marto), 鯉のぼりventokarpo, 柏もちmoĉio kun faga folio, 菖蒲湯bano kun akorfolioj, 母の日tago de la patrino, 祭somera festo, 草笛sirinkso, ナイターnokta basballudo, 田植え plantado de rizidoj, 父の日tago de la patro, 海の家budo ĉe banejo, ハンモックhamako, キャンプkampadi, tendumi, 汗ŝvito, ハンカチ nazituko, poŝtuko, 行水sinlavo en pelvego, bano en nevarma akvo, シャワーduŝo, アイスクリームglaciaĵo, 麦茶infuzaĵo el hordeo, サイダーlimonado, 扇風機ventumilo, 風鈴ventotintilo, 水遊びludi apud akvo, 水鉄砲akvopafilo, 水中花akvofloro, プールnaĝbaseno, 海水浴marbano, 夏休みsomera ferio, libertempo, 線香花火artofajra bastoneto, 花火artofajro, 金魚orfiŝo, かたつむりheliko, 雨蛙hilo, verda rano, 蛍lampiro, 目高orizio, 蠅muŝo, 蜘蛛araneo, 蟻formiko, 蚊kulo, moskito, 蜥蜴lacerto, 熱帯魚tropika fiŝo, 天道虫kokcinelo, かぶと虫skarabo, 毛虫raŭpo, 蟬cikado, 若葉juna folio, 青葉verdaj folioj, 夏草 someraj herboj, 竹の子 bambuido, 牡丹 peonio, カーネーションdianto, kariofildianto, ひなげし papaveto, granrozo, 薔薇rozo, 花菖蒲japana irido, 紫陽花hortensio, 鈴蘭konvalo, 桜桃 ĉerizarbo, 昼顔kalistegio, サルビアsalvio, 向日葵helianto, sunfloro, 白日紅さるすべりlagerstromo, 百合lilio, 月見草enotero, 睡蓮nimfeo, 蓮lotuso, トマトtomato, いちごfrago, 青りんごverda pomo

Edzino: Ĉiam vi mensogas min! Konfesu pri via virino!

Blindulo: Ve, mi perdos vidon! Ve, doloras la okuloj!

Edzino: Ankoraŭ nun vi mensogas! Jam vi havas klarajn okulojn.

Blindulo: Ne, mi ne mensogas vin.
Denove mi fariĝis blindulo.

Edzino: Mensogo! Viaj okuloj estas klaraj.

Blindulo: Jam ne klaraj! Nenion mi povas vidi. Pardonu min!

Edzino: Kien vi iras?! Mi ne pardonos!

Blindulo: Pardonu min, pardonu min!(fino)

*Efiko de budha graco dependas de la interna paco de la favorato. Blasfemo de la edzino tro ĉagrenis la edzon kaj rompis la gracon.

例会等の出席者 (あいうえお順)

クラス	輪読・会話 Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto	出席者合計
月/日 会場	Jan Otčenášek "Romeo, Julieta kaj la tenebro" 輪読	
2011年 5/23(月)	岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子	4
5/28(土) 駅前南会館	○夏の季語で俳句, 狂言『川上地蔵』練習, Vortomozaiko 岩田好兼、大川純平、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子	5
6/6(月)	岩田好兼、島谷剛、的場祐子	3
6/13(月)	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。"Romeo, Julieta kaj la tenebro" 6月27日は 63ページ1行目 Ŝi levis la okulojn. から	3

例会予定 2011年 6月 27、7月4、11、(18)、25* 8月1、(8)、(15)、22、27(土)*、
9月 5、12、(19)、26*、 10月 3*、(10)、17*、24*、31*、
11月 7*、14*、21*、26(土)*、 12月 5*、12*、19*、(26)
2012年1月(2、9) 16*、23*、30*、2月 6*、13*、20*、25(土)*、3月 5*、12*、19*、26*、
4月 2*、9*、16*、23*、(30)、5月 7*、14*、21*、26(土)*、6月 4*、11*、18*、25*、
7月 2*、9*、(16)、23*、30*、8月 6*、(13)、20*、25(土)*、9月 3*、10*、(17)、24*、
10月 1*(8) 15*、22*、29*、11月 5*、12*、19*、24(土)*、12月 3*、10*、17*、(24、31)

☎ 毎週月曜日午後6時半～8時半、池田市中央公民館2階集会室(☎072-754-6299)
☎ *は未定。北・南は池田駅前北会館南会館。小さい数字はお休み(祝日など)。👉
3月、4月と12月は例年展示会などで公民館が使えません。

行事予定 2011年6月18日～19日(土日) 第59回関西大会(神戸市。参加者232人)
7月16日(土) KLEG委員会 7月23～30(土～土) 第96回世界エスペラント
大会(デンマーク・コペンハーゲン) 9月3日(土) KLEG委員会(池田、芦屋)
9月17日(土)～19日(月祝) 第43回林間学校(エスペラント会館[京都市, 全日17000円])
10月7日～9日(金土日) 第98回日本大会(ソウル近郊城南市で第43回韓国大会と合同開催)
11月19日(土) KLEG委員会 12月15日ごろ吹田でザメンホフ祭
2012年 1月21日(土) KLEG委員会 2月18日(土) LaMovado発送手伝 3月17日(土) KLEG委
3月24日(土) KLEG棚御し 4月21日(土) KLEG委員会
7月28日(土)～8月4日(土)「第97回世界エスペラント大会」(ベトナム・ハノイ)
8月5日～12日(日～日)国際エスペラント青年大会 奈良県天理市(天理教網干大教会)
第99回日本大会は札幌
2013年 第100回日本大会は東京、第7回アジア大会(イスラエル)



★第96回世界エスペラント大会

7月23～30(土～土) デンマーク・コペンハーゲン

★第43回林間学校

9月17日(土)～19日(月祝) エスペラント会館(京都市)

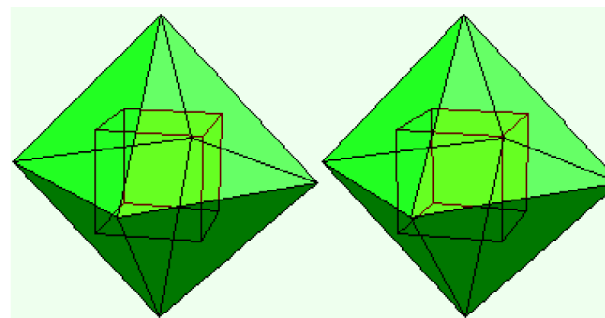
★第98回日本エスペラント大会

10月7日～9日(金土日)

ソウル近郊城南市で 第43回韓国大会と合同開催

Ĉu vi konas stereogramon?(117)

SIMATANI Takesi



Kubo en Okedro:
Edro-centroj de
regula okedro
kune faras kubon.
正八面体の各面の中心
どうしを結ぶと立方体
になります。



ベトナムのフォンさんが
アオザイ姿で米年の世界
エスペラント大会について



ビル・マックさん講演
「古琴・古代中国の音楽」



寺島俊穂関西大学教授の
講演「エスペラントと
平和実現への道」



会場の近くの教会



田平正子さんの
オークションで
ザメンホフの肖像を
落札しました。



シンガーソングライター
野田淳子さんミニコンサート
『大きなうた』『里の秋』
などをエスペラントで



田中一喜さんがニギヤカに
林間学校参加を呼びかけました。



フォンさんの講演
「発展するベトナムと
エスペラント」
(平井淳さんが通訳)

例会等の出席者(あいうえお順)

クラス 月/日 会場	輪読・会話 Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto Jan Otčenášek "Romeo, Julieta kaj la tenebro" 輪読	出席者合計
2011年 6/27(月)	高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子	☀️ 3
7/4(月)	高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子	☁️ 3
7/11(月)	岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子	☀️ 4
7/25(月)	"Romeo, Julieta kaj la tenebro" 73ページ下から9行目 から	👤 ?

例会予定 2011年 7月4、11、(18)、25 8月1、(8)、(15)、22、27(土)*、
9月 5、12、(19)、26*、 10月 3、(10)、17、24*、31*、
11月 7、14*、21、26(土)*、 12月 5*、12*、19、(26)
2012年1月(2、9)16、23、30*、2月6、13*、20、25(土)*、3月5*、12*、19*、26*、
4月2*、9*、16*、23*、(30)、5月7*、14*、21*、26(土)*、6月4*、11*、18*、25*、
7月2*、9*、(16)、23*、30*、8月 6*、(13)、20*、25(土)*、9月3*、10*、(17)、24*、
10月1*(8)15*、22*、29*、11月5*、12*、19*、24(土)*、12月3*、10*、17*、(24、31)

☞ 毎週月曜日午後6時半～8時半、池田市中央公民館2階集会室(☎072-754-6299)
☞ *は未定。北・南は池田駅前北会館南会館。小さい数字はお休み(祝日など)。👤
3月、4月と12月は例年展示会などで公民館が使えません。

行事予定 2011年7月16日(土) KLEG委員会
7月23～30(土～土) 第96回世界エスペラント大会(コペンハーゲン)
8月27日? 秋の季語で俳句の会 9月3日(土) KLEG委員会
9月17日(土)～19日(月祝) 第43回林間学校(エスペラント会館[京都市, 全日17000円])
10月7日～9日(金土日) 第98回日本大会(ソウル近郊城南市で第43回韓国大会と合同開催)
11月19日(土) KLEG委員会 12月15日ごろ吹田でザメンホフ祭
2012年 1月21日(土) KLEG委員会 2月18日(土) LaMovado発送手伝 3月17日(土) KLEG委
3月24日(土) KLEG棚卸し 4月21日(土) KLEG委員会
6月23日～24日(土日) 第60回関西エスペラント大会(クレオ大阪東[京橋駅])
7月28日(土)～8月4日(土)「第97回世界エスペラント大会」(ベトナム・ハノイ)
8月5日～12日(日～日)国際エスペラント青年大会 奈良県天理市(天理教網干大教会)
10月6日～8日(土日祝) 第99回日本大会(札幌)
2013年 10月第100回日本大会(東京)、第7回アジア大会(イスラエル)



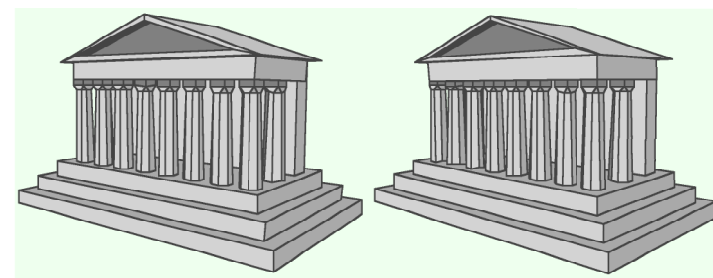
★第96回世界エスペラント大会
7月23～30(土～土) デンマーク・コペンハーゲン

★俳句の会(秋の季語←2ページ参照)
8月27日(土) か 28日(日)

★第43回林間学校
9月17日(土)～19日(月祝) エスペラント会館(京都市)

★第98回日本エスペラント大会
10月7日～9日(金土日)
ソウル近郊城南市で 第43回韓国大会と合同開催

Ĉu vi konas stereogramon?(118)



SIMATANI Takesi
Partenono sur
Akropolo en
Ateno
アテネ
アクロポリス
の丘の
パルテノン神殿

秋の季語 sezonaj vortoj de aŭtuno

文月 julio, 立秋 la unua tago de aŭtuno, 処暑 fino de varmeco, 八月 / 葉月 / 仲秋 aŭgusto, 白露 / 寒露 malvarma roso, 秋分 aŭtuna ekvinokso, 九月 / 長月 septembro, 霜降 prujno, 十月 oktobro, 稻刈時 rizrikolto, 新涼 / 爽やか / 冷やか friskas aŭtuno, 霧 nebulo, 朝寒 matene malvarmas, 夜長 longas nokto, 月 luno, 三日月 lunarko, 満月 / 名月 plenluno 星月夜 luno kaj steloj, 秋の星 aŭtunaj steloj, 天の川 Ĉiela Rivero / Lakta Vojo / Galaksio, 流星 meteoro / stelpluvo, 彼岸 ekvinoksa budhoservo, 罌雲 ciruskumuliso, 野分 furioza ventego, tajfuno 秋時雨 malvarmeta pluveto, 秋の雷 tondro, 稻妻 fulmo, 運動会 sporta festivalo, 夜学 vespera lernejo, 濁り酒 kruda sakeo, 新米 nova rizo, 枝豆 antaŭmatura sojfabo, とろろ汁 raspita ignamo, 新豆腐 nova tohuo, 燈籠 lanterno, 案山子 birdotimigilo, 脱穀 draŝado / disgrajnigo, 夜なべ labori vespere, 新牛蒡 nova lapo, 盆踊 ulambana danco, 相撲 sumoo, 菊人形 krizantemumita figuro, 芋煮会 manĝi kolokasion, 原爆忌(長崎) Tago de Atombombo, 敗戦日 ~ de Kapitulado, 震災忌 ~ de Tokia Tertremo, 敬老の日 ~ de Maljunuloj, 体育の日 ~ de Sporto, 文化の日 ~ de Kulturo, 赤い羽根 ruĝa plumo, 七夕 Stela Festo, 中元 jarneza donaco, 秋祭 aŭtuna festo, 盂蘭盆会 ulambano, 茄子の馬 solana ĉevalo, 送火 fajro por reirantaj animoj, 墓参 viziti tombon, 燈籠流し flosigi lanternon, 大文字 torĉegoj en formo de "Grando", 鹿 cervo, 猪 apro, 渡り鳥 migrobirdo, 燕帰る forflugas pasceroj, 鶇(もず) lano, 鶇(ひよどり) hipsipeto, 鶇(せきれい) motacilo, 鶇(うずら) koturno, 啄木(きつつき) pego, 雁渡る alflugas sovaĝanseroj, 鰻(ぼら) mugilo, 鯊(はぜ) gobio, 秋鯖 skombro, 鰯 sardino, 秋刀魚 sairo, 鮭 salmo, つくつく法師i cukkucikado, とんぼ libelo, 赤蜻蛉(あかとんぼ) ruĝa libelo, 鈴虫 homeogrilo, きりぎりす ĉirpolokusto, ばった arkido/lokusto, 蝗(いなご) rizlokusto/rizarkido, 蟪蛄(かまきり) manto, コオロギ grilo, 蓑虫 saklarvo, 金木犀 orangflava osmanto, 芙蓉 ĉina hibisko, 桃 persiko, 梨 piro, 柿 persimono, 林檎 pomo, 葡萄 vinbero, 栗 kaŝtano, 石榴 granato, 無花果 figo, 胡桃 juglando, 酢橘 sudaĉo, 柚子 vinagrocitrono, 檸檬 limono/citrono, 紅葉 ruĝaj folioj (de acero), 黄葉 flavaj folioj, 団栗 glano, 銀杏(実) ginko, 鶏頭 celozio/amaranto, 秋桜(コスモス) kosmoso, 白粉花(オンシロバナ) niktafo, へちま lufo, 鬼灯(ホオズキ) fikalida fruktoŝelo, 鳳仙花 balzamino/netušumino, サフラン safrano, 菊 krizantemo, 西瓜 akvomelono, 南瓜 kukurbo, 唐辛子 kapsiko, 稲穂 rizpiko, 玉蜀黍 maizo, 落花生 arakido, 秋の七草 sep aŭtunaj herboj, 萩 lespedezo, 薄(すすぎ) miskanto, 萱(かや) torejo, 萩 argenta miskanto, 数珠玉 kojksio, 葛(クズ) puerario, ホップ lupolo, 撫子 dianto, 猫じゃらし / エノコログサ verda setario, 曼珠沙華/彼岸花 radia likorido, 桔梗 platikodono, 女郎花(おみなえし) patrinio, 竜胆(りんどう) genciano, 露草 komelino, 茸 fungo, 松茸 macutako, 椎茸 ŝitako, 朝顔 farbito
○島谷作の見本です: Jodo, cezio, isotopa agonio — Serenas luno

NUN-vortoj 原子力用語集

分野別時事日本語エスペラント用語集
(<http://www.vastalto.com/nun/>) から




原子力: nuklea energio, atomenergio
発電所: centralo
水力発電所: akvcentralo

火力発電所: vaporcentralo
原子力発電所: nuklea centralo,
atomcentralo
4号機: Reaktoro N-ro 4, Reaktoro 4
原子炉: reaktoro
軽水炉: malpezakva reaktoro
沸騰水型原子炉: bolakva reaktoro
加圧水型原子炉: premakva reaktoro

原子炉建屋: reaktordomo, rektorkonstruaĵo
原子炉格納容器: reaktor-sekurigujo
原子炉圧力容器: reaktor-premujo
使用済み燃料プール: konservujo de
por uzitaj nuklebrulaĵoj | brulaĵstangoj
圧力抑制室: premreguliga ĉambro
炉心: reaktora kerno, reaktorkerno
核燃料: nuklea brulaĵo | fuelo
燃料ペレット: brulaĵbuleto, fuelbuleto
燃料棒: brulaĵstango
燃料集合体: brulaĵstangaro
制御棒: regstango 減速材: moderigaĵo
冷却材: malvarmigaĵo 冷却器: malvarmigilo
冷却水: malvarmiga akvo
再循環ポンプ: cirkuliga pumpilo
水蒸気: akvovaporo
熱交換器: varmointerŝanĝilo
復水器: kondensilo タービン: turbino
発電機: generatoro
タービン建屋: turbindomo
中央制御室: komandejo, komandoĉambro
冷却塔: malvarmiga turo
スクラム(緊急停止): urĝa | krizokaza halto
緊急炉心冷却装置 (ECCS): Urĝa |
Krizokaza Kerno-Malvarmiga Sistemo
ホウ酸: bora/borata acido
冷温停止: malvarma halto
炉心溶融: kernofandiĝo, fandiĝo de
reaktorkerno 部分炉心溶融: parta
fandiĝo de reaktorkerno 完全炉心溶融:
plena fandiĝo de reaktorkerno
燃料デブリ: brulaĵdisrompaĵoj
ジルコニウム被覆管: zirkonia tubo
水素爆発: hidrogena eksplodo
廃炉(にすること): elservigo (de reaktoroj)
濃縮ウラン: riĉigita uranio 中性子: neŭtrono
崩壊: diseriĝo 臨界状態: krita | sojla stato
連鎖反応: ĉenreakcio
核分裂: fisio, (nukle) fendiĝo 制御: regado
核分裂生成物: fisiproduktoj, fendigproduktoj
放射性同位元素: radioizotopo
キセノン(Xe)135: ksenono 135
コバルト(Co)60: kobalto 60
ストロンチウム(Sr)90: stroncio 90
ラドン(Rn): radono ヨウ素(I)131: jodo 131
プルトニウム(Pu): plutonio
セシウム(Cs)134, 137: cezio 134, 137
半減期: duonvivo, duoniĝtempo
放射線: radioj α線: alfaradioj
β線: betaradioj γ線: gamaradioj
X線: iksradioj 放射: radiado
放射能: radioaktiveco
放射性物質: radioaktivaj substancoj

放射性廃棄物: radioaktiva rubaĵo
核廃棄物: nuklea rubaĵo
ベクレル(放射能の強さ): bekerelo (Bq)
グレイ(物質の吸収線量): grajo (Gy)
線量: dozo 放射線量: radiada dozo
吸収線量: sorbita dozo
等価線量(人体が受けた放射線量):
ekvivalenta dozo
線量当量率(1時間当たりの等価線量):
ĉiuhora dozo
シーベルト(等価線量の単位): siverto (Sv)
マイクロシーベルト: mikrosiverto (μSv)
ミリシーベルト: milisiverto (mSv)
ミリシーベルト/時(線量当量率の単位):
milisiverto ĉiuhore (mSv/h)
線量計: dozometro, radiadmezurilo
被曝: eksponiĝo | elmetiĝo (al radiado)
例文: Laboristo elmetiĝis al 1 mSv (unu
milisiverto) da radiado. または Laboristo
ricevis 1 mSv da radioj.
外部被曝: ekstera | eksterkorpa eksponiĝo |
elmetiĝo (al radiado), 内部被曝: interna |
enkorpora eksponiĝo | elmetiĝo (al radiado),
遮蔽: ŝirmado 防護服: protektaj vestoj
放射線障害: radiadaj malsanoj
甲状腺: tiroïdo 汚染物質: malpurigaĵo
汚染: malpurigado 汚染する: malpurigi
除染: senmalpurigado 避難: evakuo, rifuĝo
避難する: evakui (sian vilaĝon), rifuĝi
(en sendanĝera loko)
避難させる: evakui (la loĝantojn el la
vilaĝo), evakui (la vilaĝon) 避難所: rifuĝejo
避難指示する: instrukcii evakuigon
屋内待避指示する: instrukcii endoman
rifuĝon | restadon
避難指示の出た20キロ圏にある~: en la
20-kilometra evakuo-radiuso
屋内待避指示の出た20~30キロ圏では~:
en la endom-rifuĝa zono inter la
radiusoj de 20- kaj 30-kilometroj
原子力安全保安院 (NISA): Subministerio
pri Nuklea kaj Industria Sekureco (NISA)
原子力安全委員会 (NSC): Komisiono pri
Nuklea Sekureco (NSC)
国際原子力機関 (IAEA): Internacia
Atomenergia Orgaznizo (IAEA)
国際放射線防護委員会 (ICRP): Internacia
Komisiono por la Radiologia Protekto
(ICRP)
国際原子力事象評価尺度 (INES):
Internacia Skalo de la Nukleaj Eventoj
例文: La nuklea akcidento de Ĉernobilo
estis klasita je la nivelo 7 de INES.

例会等の出席者(あいうえお順)

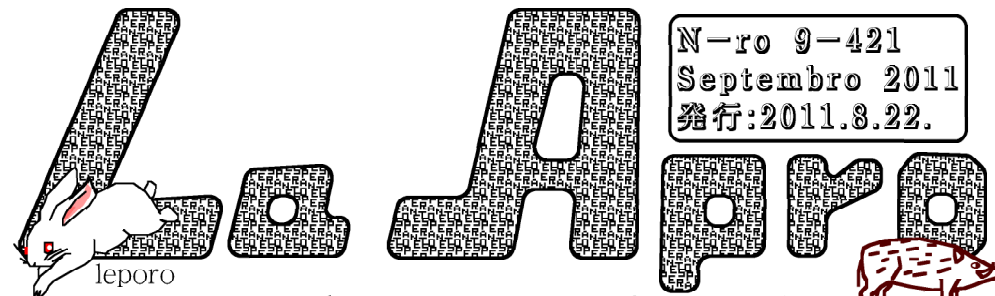
クラス	輪読・会話 Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto	出席者合計
月/日 会場	Jan Otčenášek "Romeo, Julieta kaj la tenebro" 輪読	
2011年 7/25(月)	高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子	 3
8/1(月)	岩田好兼、久保田百合、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子	 5
8/22(月)	"Romeo, Julieta kaj la tenebro" 81ページ8行目 Li silentis から	 ?

例会予定 2011年 8月22、28(日)1時半駅前南、9月 5、12、(19)、26、
10月3(10)17、24*、31*11月7、14*、21、26(土)*12月5*、12*、19、(26)
2012年1月(2、9)16、23、30*、2月6、13*、20、25(土)*、3月5*、12*、19*、26*、
4月2*、9*、16*、23*、(30)、5月7*、14*、21*、26(土)*、6月4*、11*、18*、25*、
7月2*、9*、(16)、23*、30*、8月 6*、(13)、20*、25(土)*、9月3*、10*、(17)、24*、
10月1*(8)15*、22*、29*、11月5*、12*、19*、24(土)*、12月3*、10*、17*、(24、31)
☎毎週月曜日午後6時半～8時半、池田市中央公民館2階集会室(☎072-754-6299)
☞*は未定。北・南は池田駅前北会館南会館。小さい数字はお休み(祝日など)。☞
3月、4月と12月は例年展示会などで公民館が使用できません。

行事予定 2011年 8月27日(土) 10時IKEDA文化DAY 説明会
8月28日(日)駅前南会館 午後1時半月例会(秋の季語で俳句)
9月3日(土) KLEG委 17日(土)～19日(月祝)第43回林間学校(エスペラント会館[京都])
10月7日～9日(金土日)第98回日本大会(ソウル近郊城南市で第43回韓国大会と合同開催)
11月3日～6日(祝金土日) IKEDA文化DAY(コミュニティセンター, B2パネル展示)
11月19日(土) KLEG委員会 12月15日ごろ吹田でザメンホフ祭
2012年 1月21日(土) KLEG委員会 2月18日(土) LaMovado発送手伝 3月17日(土) KLEG委
3月24日(土) KLEG棚卸し 4月21日(土) KLEG委員会
6月23日～24日(土日) 第60回関西エスペラント大会(クレオ大阪東[京橋駅])
7月28日(土)～8月4日(土)「第97回世界エスペラント大会」(ベトナム・ハノイ)
8月5日～12日(日～日)国際エスペラント青年大会 奈良県天理市(天理教綱干大教会)
10月6日～8日(土日祝) 第99回日本大会(札幌)
2013年 10月第100回日本大会(東京)、第7回アジア大会(イスラエル)

○日韓大会で歌う "Saluton!" の練習用動画:<http://youtu.be/NZeJLy-OQc8>

IV <http://www.wombat.zaq.ne.jp/esperanto/> 池田エスペラント会誌Apr 2011-septembro



La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA
池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16島谷方 振替:00930-5-34655

★秋の季語でエスペラント俳句の会 8月28日(日) 1時半～。池田駅前南会館。

○エスペラント俳句を作って La Movado へ投稿しましょう。
5・7・5 音節で、秋の季語を入れて。参加費無料。夜の例会は無理という会員、
非会員の皆様の参加を期待しています。友達や家族も誘ってください。

★5月28日(土)の句会(夏の季語) La Movado 8月号に未掲載の句を紹介します

- 岩田好兼(俳号: Joŝi):
Knaboj forkuris. Nur sonoj de sirinksoj restas sur digo.
Pluvo foriris. Sub firmamento brilas somera maro.
- 大川純平(俳号: Ĵunpe):
Matena trovo: Tago de la patrino estis hieraŭ.
Pluvan sezono mi sidas kaj lernegas planlingvojn ĉarmajn.
- 高鶴弘夫(俳号: Gruo):
Frua somero — Ventumilo kaj stovo lude alternas
La ventokarpoj virece, brave naĝu en ruba maro
- 的場祐子(Yuko):
Fariĝis marmelado el ruĝaj fragoj. Ege bongustas.
La rememoron mi ne povas forgesi — Pasis somero
Dum mi rigardis freŝan montaran verdon, venis somero.
- 島谷 剛(俳号: Takesi):
Gajas helikoj — Gutoj frapas tambure foliojn pluve.
Vigliĝis suno — Jam aperis flatanto, vi, helianto
Dum mi promenis lagerstromo vojflanka floradis blanka
Kokcinelo, ek! Grimpu supren ĝis la fin' kaj ekflugu for!

句会の後 ○狂言「川上地藏」の練習 ○Vorto-Mozaiko(札を並べ単語を作るゲーム)

<http://www.wombat.zaq.ne.jp/esperanto/> 池田エスペラント会誌Apr 2011-septembro I



狂言記外五十番卷三の六
登場人物: 源蔵、権兵衛

源蔵「是は此辺りにすまふ致す者で御ざ
る。それがし存(ぞんじ)た方に盆山を
あまた持てゐらるゝ。一つ所望致せど
も、しはい人でくれられぬ。あまり欲
しう御ざる程に、今晚忍び入て、案内
(あんない)なしに取つて参らふと存ず
る。やあ、さて、しはい人で御ざる。
あのたくさん盆山の内を、一つなど
くれられたとあつて、別(べち)の事も
御ざるまいに、扱も〽しはい人で御
ざる。や、参る程に是じゃ。是はいか
な事。此中(このちゅう)作事(さくじ)を
致されたと見えて、仲(な)きびしうて入
られぬ。裏へ回つてみやうと存ずる。
はあ、面(おもて)の屋作りとは違ふ
て粗相な事で御ざる。此(この)よし垣
をさへ破れば、あなたは坪の内じゃ。
まづよし垣を破らふ。ざく〽、めり
〽〽。さて〽〽鳴つたり〽。
何と人は聞かなんだかじやまで。いや
いや、人音もせぬ。さらば入らふ。
さて盆山はどこにある事じゃぞ。や、
是にある。扱も見事な盆山じゃ。是に
せう。扱も〽見事な事ではあるぞ。」
権兵衛「何じゃ、盗人が入つたと言ふか。
面へも裏へも人を回せ。老人もやる事
ではないぞ。」
源蔵「是は何としたものであらふぞ。」
権兵衛「がつきめ、やるまいぞ。あの小
さい盆山の外へ隠れたとあつて、見え
まい事は。や、月夜影にすかして見れ
ば、確かに源蔵じゃ。余の盗人とは違
ふて心のやさしい所が御ざる。なぶつ
て帰さうと存る。盆山の陰へ隠れたを

人かと思へば、まづ人ではないぞ。犬
じゃ。犬ならば鳴きさうなものじゃが。」
源蔵「是は鳴かざばなるまい。びやう
〽」
権兵衛「びやう〽。扱も〽鳴いたり
〽。犬かと思へば、又犬でもないは。
鳥じゃは。鳥ならば鳴きさうなもの
じゃ。」
源蔵「是も鳴いて喜ばせう。こかあ
〽。」
権兵衛「あは、は、は、」
源蔵「扱も喜ぶは。」
権兵衛「鳥かと思へば、又鳥でもないは。
猿じゃ。猿ならば身ぜせりをして鳴か
ふ事じゃが。」
源蔵「是も鳴いて喜ばせう。」
権兵衛「鳴かふぞよ。」
源蔵「きや〽〽」
権兵衛「あは、は、は。最前から何かと言
へども、みなこと〽くまねをする。
何ぞまねをせぬ事が申(まう)したいが。
や、思ひ出した。最前から何かと言へ
ども、みなそれがしが目違いじゃ。よ
ふ見れば鯛じゃは。」
源蔵「又鯛じゃと言ふは」
権兵衛「鯛ならばひれを立てそうなもの
じゃが。」
源蔵「是も立てずはなるまい。」
権兵衛「ありや、立てたは。鯛はひれを
立てて後(のち)はかならず鳴くものじゃ。
鳴かふぞよ。」
源蔵「是はいかな事。鯛の鳴いたをつみ
に聞いた事がない。何としたものであ
らふぞ。」
権兵衛「鳴かざは鉄砲で撃ち殺すが。」
源蔵「是は鳴かざはなるまい。たい〽
〽」
権兵衛「あの横着者、やるまいぞ〽」
(終わり)

Miniatururo

Tradukis Simatani takesi 2011
el "Kyôgenki GaiGozyûban" vol. 3.6

Genzoo: Mi estas loĝanto en ĉi tiu loko.
Unu el miaj amikoj havas multege da
ŝtonaj miniaturaj de montaraj pejzaĝoj.
Kvankam mi petis unu, li estas avara
kaj nenion donis al mi. Nepre mi
havigu al mi lian miniaturon. Ĉi tiun
nokton mi sekrete vizitu lin por ricevi
kelkajn miniaturajn sen lia permeso.
Kiel avara li estas! Tute ne gravas
por li unu aŭ du el multaj miniaturaj.
Vere avara li estas! Ha, mi jam estas
antaŭ lia domo. Ho, domaĝe! Lasta-
tempe li plifortigis la muron! De la
fronto oni ne povas eniri. Mi iru al la
dorsa flanko... Hura! La dorson li
baris pli aĉe ol la fronton. Mi segu
la kanojn de la palisaro kaj mi estos
en lia korto... Grinc, grinc, grinc!
Kraak, kraak, kraak! Ve, tro brue! Eble
oni aŭdis min... Feliĉe neniu venas!
Mi eniru tra la truo de la palisaro.
Kie estas liaj miniaturaj? Jen, ĉi
tie! Kiel belaj ili estas! Kvazaŭ mi
vidas verajn montojn!
Gonbee: Damne! Oni enpenetris mian
domon! Gardu la fronton kaj la dorson!
Neniu forkuru el mia domo!
Genzoo: Ho, ve! Kiel mi savu min?
Gonbee: Jen la kanajlo! Malantaŭ la
miniaturaj li vane kaŝas sin. Sub luno
mi povas vidi la vizaĝon... Ho, ve, li
estas Genzoo! Malkuraĝa ŝtelisto li
estas! Mi turmentu lin, antaŭ ol li
forkuros... Ha, mi eraris! Malantaŭ

la miniaturaj mi trovis ne homon, sed
eble hundon! Se ĝi estas hundo, ĝi
certe bojos!

Genzoo: Ho, ve! Mi devas boji kiel
hundo! Boj, boj, boj!
Gonbee: Boj, boj! Li vere bojis! Ha,
mi eraris! Malantaŭ la miniaturaj estas
ne hundo, sed korvo! Se ĝi estas
korvo, ĝi certe grakos!
Genzoo: Graki plaĉos al li. Grak, grak,
grak!
Gonbee: Ha, ha, ha!
Genzoo: Bone, miaj grakoj plaĉis al li!
Gonbee: Ha, mi eraris! Ĝi estas ne
korvo, sed simio! Se ĝi estas simio, ĝi
certe krios kaj gratos al si la korpon.
Genzoo: Nun mi devas krii kaj grati!
Gonbee: Ĝi krios kaj gratos sin!
Genzoo: Ii, iii, iii! (gratas sian korpon)
Gonbee: Ha, ha, ha! Li plenumis ĉion,
kion mi postulis. Nun mi postulu de
li ion, kion li ne povos plenumi!.. Jen
mi havas bonan ideon!.. Tute erara
mi estis! Verdire ĝi devas esti fiŝo.
Genzoo: Nun mi devas esti fiŝo!
Gonbee: Se ĝi estas fiŝo, ĝi elmontros
sian naĝilon!
Genzoo: Mi devas elmontri naĝilon!
Gonbee: Li vere elmontris naĝilon! Se ĝi
estas fiŝo, ĝi certe krios! Certe ĝi
krios!
Genzoo: Ho, ve! Li postulas krimon de
fiŝo! Neniĉ mi aŭdis krimon de fiŝo!
Kiel mi krii fiŝe?
Gonbee: Se vi ne krios fiŝe, mi pafos vin!
Genzoo: Iel ajn mi devas krii! Fiŝo, fiŝo,
fiŝo!
Gonbee: Sentaŭgulo! Mi ne pardonos vin!
(fino)

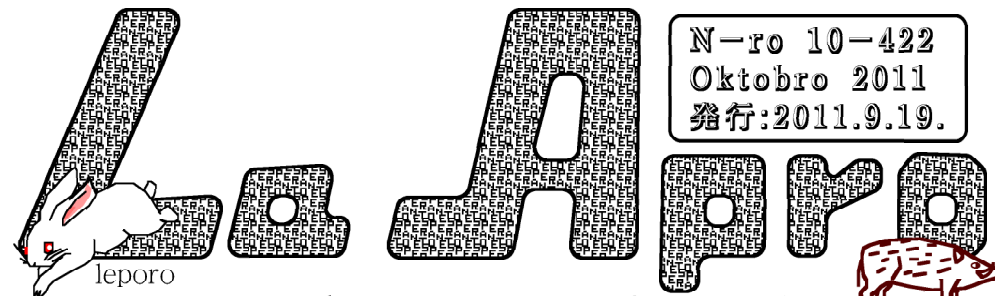
例会等の出席者 (あいうえお順)

クラス 月/日 会場	輪読・会話 Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto Jan Otčenášek "Romeo, Julieta kaj la tenebro" 輪読	出席者 合計
2011年 8/22 (月)	高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子	☁ 3
8/28 (土) 駅前南 1 時半	俳句(秋の季語)とVorto-Mozaiko 岩田好兼、大川純平、久保田百合、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子	☀ 6
9/5 (月)	岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子	☁ 4
9/12 (月)	岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子 "Romeo, Julieta kaj la tenebro" 9月26日は95ページ14行目から	☀ 4

例会予定 2011年 9月 26、10月 3、(10)、17、24*、31*、
11月 7、14*、21、26(土)*、12月 5*、12*、19、(26)
2012年 1月 (2、9)、16、23、30*、2月 6、13*、20、25(土)*、3月 5*、12*、19*、26*、
4月2*、9*、16*、23*、(30)、5月7*、14*、21*、26(土)*、6月4*、11*、18*、25*、
7月2*、9*、(16)、23*、30*、8月 6*、(13)、20*、25(土)*、9月3*、10*、(17)、24*、
10月1*(8)15*、22*、29*、11月5*、12*、19*、24(土)*、12月3*、10*、17*、(24、31)

☎ 毎週月曜日午後6時半～8時半、池田市中央公民館2階集会室(☎072-754-6299)
☎ *・は未定。北・南は池田駅前北会館南会館。小さい数字はお休み(祝日など)。👉
3月、4月と12月は例年展示会などで公民館が使えません。

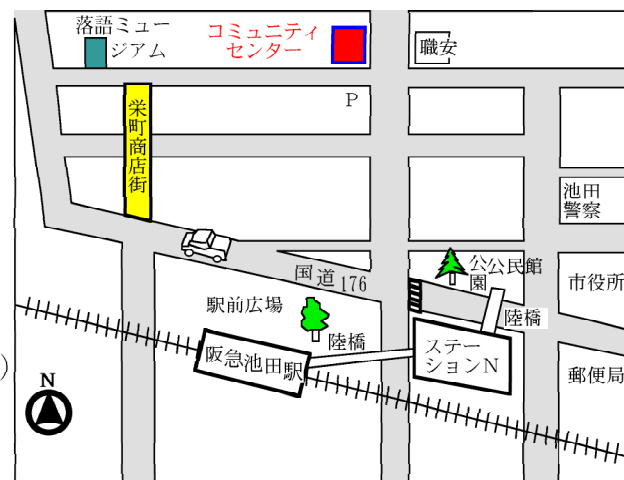
行事予定 2011年 9月24日(土) IKEDA文化DAY 第2回説明会
9月17日(土)～19日(月祝)第43回林間学校(エスペラント会館[京都])
10月7日～9日(金土日)第98回日本大会(ソウル近郊城南市で第43回韓国大会と合同開催)
11月3日～6日(祝金土日) IKEDA文化DAY(コミュニティセンター、B2パネル展示)
11月19日(土) KLEG委員会 12月4日(日)? ザメンホフ祭(吹田担当)
2012年 1月21日(土) KLEG委員会 2月18日(土) LaMovado発送手伝 3月17日(土) KLEG委
3月24日(土) KLEG棚卸し 4月21日(土) KLEG委員会
6月23日～24日(土日) 第60回関西エスペラント大会(クレオ大阪東[京橋駅])
7月28日(土)～8月4日(土)「第97回世界エスペラント大会」(ベトナム・ハノイ)
8月5日～12日(日～日)国際エスペラント青年大会 奈良県大里市(大里教綱干大教会)
10月6日～8日(土日祝) 第99回日本大会(札幌)
2013年 10月第100回日本大会(東京)、第7回アジア大会(イスラエル)



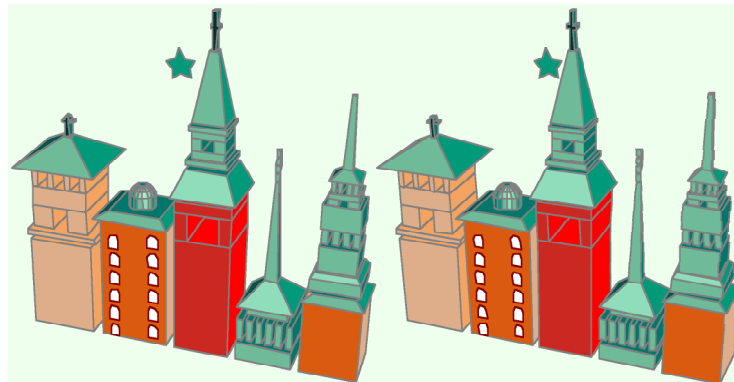
La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA
池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16島谷方 振替:00930-5-34655

★池田文化デー

- 11月3日～6日(祝金土日)
10時～4時(搬入:2日午前)
- 池田駅から北へ徒歩10分の
コミュニティセンター
(〒563-0058池田市栄本町9-1,
☎072-751-5983)でパネル展示
をします。
- 西側に、落語ミュージアム、
北に五月山動物園(アルパカ、
ウオンバット、ワラビー、羊)
駅の南にインスタントラー
メン発明記念館があります。
- ★冬の季語でエスペラント俳句
11月26日(土) 1時半～のつもり。会場未定。



Ĉu vi konas stereogramon?(119)



SIMATANI Takesi

Tri-dimensia
simbolo de UK
en Kopenhago
三次元版
コペンハーゲン
世界大会の
シンボル

Bonvenon al Kopenhago

コペンハーゲン世界
エスペラント大会の
ホームページ
[http://www.96uk-
kopenhago.dk/](http://www.96uk-kopenhago.dk/)
日本語は説明のため
に付け加えました。



Filmo pri Kopenhago
リント: コペンハーゲン動画



Saluton(ごあいさつ)

Via vizito al ĉi tiu retpaĝo signifas, ke vi konsideras la eblecon viziti nian urbon kaj partopreni la 96-an Universalan Kongreson en Esperanto (la 23-an de julio – la 30-an de julio 2011), kaj ni tre ĝojas bonvenigi vin! Ĉi tiu paĝo estas la ĉefa paĝo de la kongreso. Ĉi tiu paĝo estas la ĉefa paĝo de la kongreso. Ĉi tiu paĝo estas la ĉefa paĝo de la kongreso.

Ĉarma Kopenhago (コペンハーゲンの魅力)



国際都市コペンハーゲンはデンマークだけに、ぎっくばらんな雰囲気の都会です。騒動的でにぎやかで。でも狭い範囲に観光名所が集中しているので、徒歩で見られます。コペンハーゲンはヨーロッパの魅力ある都市の中でも古い方ですが革新的な芸術でも注目されています。世界でいちばん古い王家の足跡がコペンハーゲンには千年分も残っています (D.F.R.)

La etoso en Kopenhago estas internacia, sed kun unika tuŝo de dana neformaleco. La ĉefurbo estas dinamika kaj zuma, tamen la grandeco de la urbocentro permesas al vi malhaste esplori ĝin pro la mallongaj distancoj inter la vidindaĵoj, kiujn oni facile atingas piede. Kopenhago estas unu el la plej aĝaj kaj ĉarmaj urboj de Eŭropo, tamen grandskale favorata de la internaciaj kulturaj avangardoj, kiuj daŭre emfazas la elstarecon de Kopenhago kaj ĝia atmosfero. Kopenhago estas la hejmo de la plej aĝa monarkio de la mondo, kaj la danaj reĝoj lastis stajn signojn en la urbo dum 1000 jaroj. La plej entreprenema reĝo estis Kristiano la 4-a (1577–1648). Ankoraŭ hodiaŭ post 400 jaroj, la urbo atestas pri lia grandega konstruemo. La kastelo Rosenborg, la Borso, La Ronda Turo estas kelkaj el la plej imponaj konstruaĵoj.

La Kongresejo

La kongreso okazos en Bella Centro, moderna kaj fleksebla kongresejo, tre facile atingebla per metroo, aŭto aŭ buso, nur 10 minutojn for de la urbocentro. 大会会場: ベルタセンター 近代的で使いやすい会場です。街の中心から地下鉄や、車や、バスで10分で行ける場所にあります。

La kongresa temo: dialogo kaj interkompreno (大会テーマ: 対話と相互理解)

La estraro de UEA decidis ke la temo de la 96-a UK de Esperanto en Kopenhago rilatos al la internacia jaro de la Junularo, kun la temo "Dialogo kaj reciproka Kompreno." Oni celas per la temo ekkapti la energion, imagopovon kaj iniciatemon de la monda junularo en venkado de la defioj, kiujn la homaro frontas, ekde fortiĝo de la paco, ĝis progresigo de ekonomia evoluo.

宇治拾遺物語* 第1巻第12話

兄の搔餅するに空寝したる事

これも今は昔、比叡の山* に見ありけり。僧たち宵のつれづれに、「いざ、搔餅*せん」といひけるを、この児心寄せに聞きけり。さりとして、し出さんを待ちて、寝ざらんもわかりなれと思ひて、片方に寄りて、寝たる由にて、出で来るを待けるに、すでにし出したるさまにて、ひしめき合ひたり。

この兄、定めて驚かさずらんと待ち居たるに、僧の、「物申し候はん。驚かせ給へ」といふを、嬉しとは思へども、ただ一度にいらへんも、待ちけるかともぞ思ふとて、今一声呼ばれていらへんと、念じて寝たる程に、「や、な起し奉そ。幼き人は寝入り給ひにけり」といふ声のしければ、あな侘しと思ひて、今一度起せかしと、思ひ寝に聞けば、ひしひしとただ食ひに食ふ音のしければ、すべなくて、無期の後に、「ゑい」といらへたりければ、僧たち笑ふ事限なし。

*宇治拾遺物語: 天竺・震旦・本朝の197話の説話集。題名は「宇治大納言物語」の補遺という意味だが「宇治大納言物語」自体は散逸している。どちらも実際の作者は不明。

*搔餅(かいもち): ぼたもち, おはぎ。

*比叡の山: 天台宗延暦寺のこと。

Suplemento al Uzi* n-ro 12 el vol. 1

Novico-knabo ŝajnis sin dormanta je anno-moĉio*.

tradukis: SIMATANI Takesi

Ankaŭ tio okazis antaŭ longa tempo: Sur la Monto Hiei* vivis novico-knabo. Iun vesperon la knabo aŭdis bonzojn: "Nun ni kuiru kaj manĝu moĉiojn kun anno." Kvankam li volis manĝi dolĉaĵojn, ne estus dece maldorme atendi elfariĝon. La knabo kuŝiĝis en angulo kaj ŝajnis sin dormanta. Post atendado oni faris bruon. Certe pretiĝis la moĉioj.

Dum la knabo ankoraŭ ŝajnis sin dormanta, oni kriis al li. "Hej knabo, volu vekigi." Li elkore ĝojis. Tamen ne estus dece tuj vekigi je unusola alvoko. Tial li atendis alian alvokon. Tiam iu bonzo opiniis. "Ne ĝenu lin, ĉar la etulo volas dormi." La knabo senesperigis pro la vortoj. Kvankam li atendis plu, jam ne aŭdiĝis alia alvoko, sed nur ŝmacoj de manĝado. Kvankam tro malfrue li kriis. "Jen!" Al lia respondo multe ridis ĉiuj bonzoj.

*Suplemento al Uzi: Aro de 197 rakontoj el Hindio, Ĉinio kaj Japanio. La titolo signifas "suplemento al la Rakontaro de Uzi-Dainagon", kiu jam perdiĝis.

Aŭtoroj de ambaŭ ne estas konata.

*anno-moĉio: rizkuko kaj dolĉa fabopasto

*Hiei: Temas pri la templo Enryaku, centro de la budhisma skolo Tjantai.

例会等の出席者(あいうえお順)

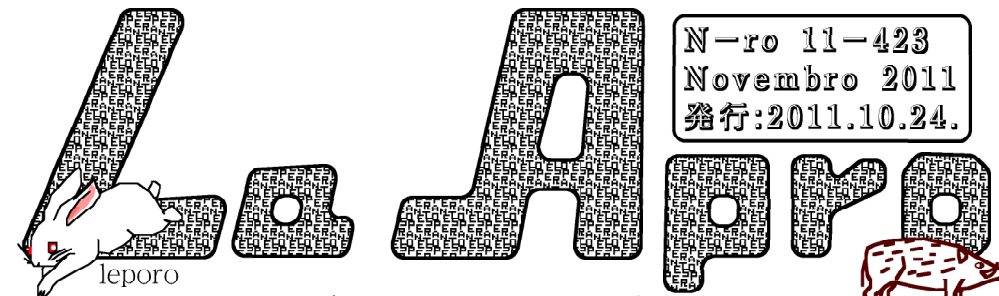
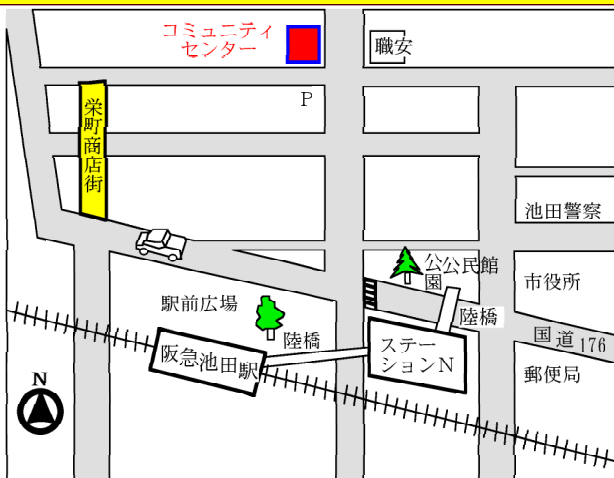
クラス	輪読・会話	出席者合計
月/日 会場	Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto Jan Otčenášek "Romeo, Julieta kaj la tenebro" 輪読	
2011年 9/26(月)	岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子	4
10/3(月)	岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子	4
10/17(月)	久保田百合、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子、 "Romeo, Julieta kaj la tenebro" 10/24(月)は110ページ14行目から	4

例会予定 2011年 10月 3、(10)、17、24、31、11月 7、14*、21、26(土)*、
12月 (5)、12*、19、(26)
2012年 1月 (2、9)、16、23、30*、2月 6、13*、20、25(土)*、3月 5*、12*、19*、26*、
4月2*、9*、16*、23*、(30)、5月7*、14*、21*、26(土)*、6月4*、11*、18*、25*、
7月2*、9*、(16)、23*、30*、8月 6*、(13)、20*、25(土)*、9月3*、10*、(17)、24*、
10月1*(8)15*、22*、29*、11月5*、12*、19*、24(土)*、12月3*、10*、17*、(24、31)
☞ 毎週月曜日午後6時半～8時半、池田市中央公民館2階集会室(☎072-754-6299)
☞ *・は未定。北・南は池田駅前北会館南会館。小さい数字はお休み(祝日など)。☞
3月、4月と12月は例年展示会などで公民館が使えません。

行事予定 2011年 11月3日～6日(祝金土日) IKEDA文化DAY(コミュニティセンター)
11月7日(月)『国際語エスペラント無料講習会』(池田市中央公民館)
11月19日(土) KLEG委員会 12月4日(日) ザメンホフ祭(吹田担当)
2012年 1月21日(土) KLEG委員会 2月18日(土) LaMovado発送手伝 3月17日(土) KLEG委
3月24日(土) KLEG棚卸し 4月21日(土) KLEG委員会
6月23日～24日(土日) 第60回関西エスペラント大会(クレオ大阪東[京橋駅])
7月28日(土)～8月4日(土) 第97回世界エスペラント大会(ベトナム・ハノイ)

★池田文化デー

- 11月3日～7日(水木金土日)
10時～4時(搬入: 2日午前)
- 池田駅から北へ徒歩10分の
コミュニティセンター
(〒563-0058池田市栄本町9-1、
☎072-751-5983)でパネル展示
をします。
- 西側に落語ミュージアム。
北に五月山動物園(アルパカ
ウォンバット、ワラビー、羊)
駅の南にインスタントラ
ーメン発明記念館も。



N-ro 11-423
Novembro 2011
発行: 2011.10.24.

La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA
池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16島谷方 振替: 00930-5-34655

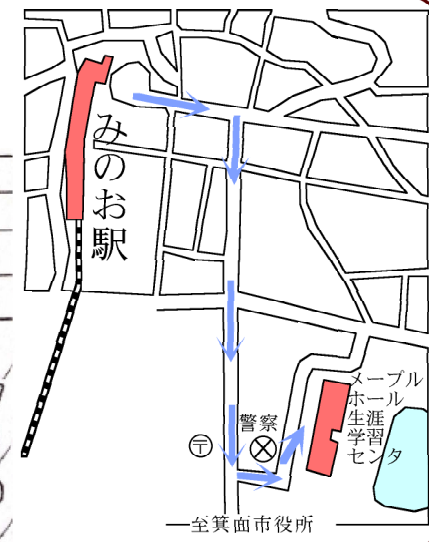
★北摂ザメンホフ祭

- 期日: 12月4日(日) 1時半から5時
- 会場: 箕面中央生涯学習センター

箕面警察の東
メイプルホール
池田の狂言は
盆山 ぼんさん

Miniaturu

- 忘年会の
会場など未定
詳細は12月号で



Ĉu vi konas stereogramon? {120}

SIMATANI Takesi

Tri-dimensia simbolo de
UK en Hanojo, Vjetnamio
三次元版 ベトナムハノイ
世界大会のシンボル



★2011年8月28日(日)の句会

秋の季語で俳句を詠みました。残った時間で縦横に単語を作る **vortomozaiko** というゲームも楽しみました。参加者は、岩田好兼、大川純平、久保田百合、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子(敬称略)です。作ったエスペラント俳句は La Movado に投稿し、11月号(10月発行)に掲載(7ページ)されました。La Movado に掲載されなかった俳句を以下に紹介します。

○ 岩田好兼(俳号: Joŝi):

Sub plena luno ĉio estas silenta — Mi trinkas sola
Aŭtuna pluvo — Holmo kun pipo sidas en meditado

○ 大川純平(俳号: Ĵunpe):

Jam venis ree sezono de sairo manĝaĵ-vendeje

○ 久保田百合(俳号: Yuri):

Aŭtuno venas — Super flavaj rizkampoj ruĝaj libeloj

○ 高鶴弘夫(俳号: Gruo):

Japano nomas kapitulacan tagon militofino
Ne ekflugis, sed saltadis motacilo, kvankam mi pelis

○ 的場祐子(Yuko):

Per monta akvo rizon ĵus rikoltitan mi nun kuiras
Mi kudras pupon laborante vespere por la infano
Oni rostadas aŭtunajn plekoglosojn ĉe lago Biwa

○ 島谷 剛(俳号: Takesi):

苦瓜の 揺れる窓辺に 友悼む(LM2011年11月号掲載作の日本語版)
Luno mutas je isotopa dezerto — Jodo, cezio
ヨードセレン 放射砂漠に 月無言
Solecas luno sur senhoma kvartalo apud centralo
月照らす 原子炉近き 街無人
Altas ĉielo — Grimpas al zenito ruĝa farbato
朝顔が 目指して登る 高い空

句会の後、**Vorto—Mozaiko**(札を並べて単語[語根]を作るゲーム)
岩田 14点, 大川 13点, 久保田 13点, 高鶴 11点, 的場 14点, 島谷 17点。

冬の季語 sezonaj vortoj de vintro

神無月・十一月 novembro, 立冬 vintrigo, 十二月 decembro, 冬至 vintra solstico, 冬至南瓜 vintra kukurbo, クリスマス kristonasko, 師走・年の暮・年の瀬 jarfinaj tagoj, 大晦日 jarfina tago; silvestro, 歳暮 jarfina donaco, 年越 pasigi jarfinan tagon, 除夜 jarfina nokto, 除夜の鐘 sonorado de ~, 一月 januaro, 大寒 granda frosto, 冬の朝 vintra mateno, 短日 mallongas tago, 冬の暮, 冬の夜 vintra nokto, 霜夜 prujna/ frosta nokto, 寒波 frosto, 節分 lasta tago de vintro, 寒月 frosta luno, 凧・木枯・北風 frosta vento, 霰 grajlo; hajleto, 霽 neĝpluvo, 霜 prujno, 雪 neĝo, 雪女 neĝulino, 吹雪 neĝoŝtormo, 雪原 neĝkampoj, 枯野 morta kampo, ボーナスクロムsalajro, 煤払 ĝenarala purigo, 第九 naŭa simfonio de Betoveno, 忘年会 jarfina bankedo, 晦日蕎麦 jarfina fagopiraĵo, 膝掛 genuŝirmilo, セーター ĵerzo, オーバー palto, 襟巻 koltuko, 手袋 gantoj, 餅 moĉio; rizkuko, 雪掻 forigi neĝon, ストーフ fajrujo; forno; stovo, スキー skii, スケート glitkuri; sketi, 風邪 malvarmumo, 日向ぼこ sunumi sin, 開戦日 tago de la atako al Perla Haveno, 七五三 festo por tri-jaraj infanoj, 豆撒 demonekzorco ĉe secubuno, 鬼は外 For la demonoj!, 熊urso, 冬眠 vintro dormi, 狸 niktoreŭto, 狼 lupoj, 鼬 mustelo, むささび flugsciuro, 兎 leporo; kuniklo, 鯨・勇魚 baleno, 鷹 akcipitro, 鷹狩 falkoĉaso (falko はハヤブサ), 鴨 sovaĝanaso, 白鳥 cigno, 鮭 tinuso, 鰯 seriolo, 鮫 鰻 lofio, 河豚 tetrodono; balonfiŝo, 鯉 rombo; platfiŝo, 海鼠 holoturio; markolbaso, 牡蛎 ostro, 山茶花 sazanko, 蜜柑 mandarino; oranĝo, 枇杷の花 floras eriobotrio, 枯葉 velkintaj/ mortintaj/ falinta folio, 枯木 ~a arbo, 葉牡丹 ornama brasiko, 白菜 ĉina/pekina brasiko, ブロッコリ brokolo, 葱 tubfolia ajlo, 大根 rafano, 人参 karoto, 竜の玉 (蛇の髯 (ofiopogono = drakbarbo) の実) frukto de ~, 年賀状 novjara salutkartoj, お年玉 novjara donaco, 獅子舞 leonmaska danco, 羽子つき japana volanludo/plumpilko, 初詣 unua vizito al sanktejo

★冬の季語でのエスペラント俳句は、11月26日(土) 1時半~のつもり。会場未定です。

例会等の出席者(あいうえお順)

月/日 会場	クラス 輪読・会話 Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto Jan Otčenášek "Romeo, Julieta kaj la tenebro" 輪読	出席者合計
2011年 10/24(月)	岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子	☀️ 4
10/31(月)	岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子	☀️ 4
11/7(月)	岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子	☀️ 4
11/14(月)	岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子、"Romeo, Julieta kaj la tenebro" 11/21(月)は120ページ8行目から	☁️ 4

例会予定 2011年 11月 7、14、21、26(土)北、12月 (5)、12南2号室、19、(26)
2012年 1月 (2、9)、16、23、30*、2月 6、13*、20、25(土)*、
3月 5*、12*、19*、26*、4月 2*、9*、16*、23*、(30)、5月 7*、14*、21*、26(土)*、
6月 4*、11*、18*、25*、7月 2*、9*、(16)、23*、30*、8月 6*、(13)、20*、25(土)*、
9月 3*、10*、(17)、24*、10月 1*(8)15*、22*、29*、11月 5*、12*、19*、24(土)*、

行事予定 2011年11月19日(土)KLEG委員会 12月4日(日)ザメンホフ祭(箕面中央学セ)
2012年 1月21日(土) KLEG委員会 2月18日(土) LaMovado発送手伝
3月17日(土) KLEG委 3月24日(土) KLEG棚卸し 4月21日(土) KLEG委員会
6月23日~24日(土日) 第60回関西エスペラント大会(クレオ大阪東[京橋駅])
7月28日(土)~8月4日(土) 第97回世界エスペラント大会(ベトナム・ハノイ)

★北摂ザメンホフ祭

12月4日(日) 1時半~箕面中央生涯学習センター

(箕面警察の東)

会費: 無料

池田の狂言は、
盆山Miniaturu。

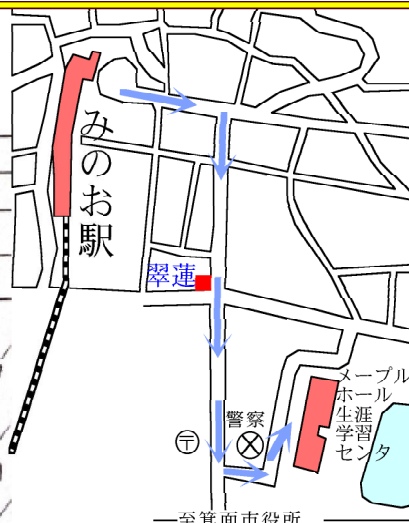
流行の盆山という
風景のミニチュア
を盗みに庭に忍び
込んだ犯人が主人
にかかられる。
柿山伏に似た狂言。

・忘年会は

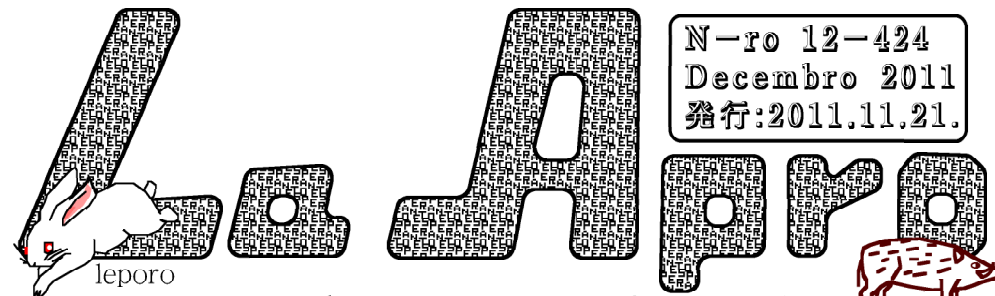
中華料理「翠蓮」

会費4000円(11月末

までにご連絡ください)



—至箕面市役所



N-ro 12-424
Decembro 2011
発行:2011.11.21.

La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA
池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16島谷方 振替:00930-5-34655

★冬の季語でエスペラント俳句の会

11月26日(土) 1時半~。池田駅前北会館(南は選挙で使うそうです)

○エスペラント俳句を作って La Movado へ投稿しましょう。5・7・5 音節で、冬の季語を入れて。参加費無料。夜の例会は無理という会員、非会員の皆様の参加を期待しています。友達や家族も誘ってください。

★日本エスペラント学会(JEI)の団体会員に

- ・財団法人日本エスペラント学会は法律の切り替えにともなって一般財団法人日本エスペラント協会(エスペラント名は Japana Esperanto-Institutoのまま)になる方向ですが、その準備のために、2012年1月から団体会員ができるそうです。
 - ・会員5名以上・会中のJEI個人会員3名以上という条件です(これは満たしています)
 - ・団体会員の会費は(11人~40人なので)2000円ですが、現在も池田エスペラント会として6400円の正会員会費を払っていますので、値下げになります。
 - ・個人会員は今まで通り6400円ですが団体会員になると割引で6000円になります。
 - ・団体会員になっても、JEI の下部組織になるということではありません。
 - ・池田エスペラント会として、協議員選挙(2012年第三四半期)の投票権があります。
 - ・池田エスペラント会は、社団法人関西エスペラント連盟の一員なのですが、連絡を密にする意味で JEI の団体会員になることを検討しています。
- ◎池田エスペラント会が団体会員になった場合、池田の個人会員は割引になるので、池田会員で、日本エスペラント学会の個人会員でもある方はお知らせください。

Ĉu vi konas stereogramon?(121)

SIMATANI Takesi



展望台
Belvedero

Miniaturo

Tradukis Simatani takesi 2011
el "Kyôgenki GaiGozyûban" vol. 3.6

Genzoo: Mi estas loĝanto en ĉi tiu loko.
Mia amiko havas multajn miniaturojn
de montaraj pejzaĝoj. Kvankam mi
petis unu, li estas avara kaj nenion
donis al mi. Nepre mi havigu al mi
liajn miniaturojn. Hodiaŭ nokte mi
sekrete vizitu lin por ricevi kelkajn
miniaturojn sen lia permeso.(ekiras)


Kiel avara li estas! Tute ne gravas
por li unu aŭ du el multaj miniaturoj.
Vere avara li estas! Ha, mi jam estas
antaŭ lia domo. Ho, domaĝe! Lasta-
tempe li plifortigis la muron! De la
fronto oni ne povas eniri. Mi iru al la
dorsa flanko... Hura! La dorson li
baris pli aĉe ol la fronton. Mi segu
la kanojn de la palisaro kaj mi estos
en lia korto... Grinc, grinc, grinc!
Kraĥ, kraĥ, kraĥ! Ve, tro brue! Eble
oni aŭdis min... Feliĉe neniu venas!
Mi eniru tra la truo de la palisaro.
Nu, nu, hop! Kie estas la miniaturoj?
Jen, ĉi tie! Kiel belaj ili estas!
Kvazaŭ mi vidas verajn montojn!

Gonbee: Damne! Oni enpenetris mian
domon! Gardu la fronton kaj la dorson!
Neniu forkuru el mia domo!

Genzoo: Ho, ve! Kiel mi savu min?


Gonbee: Jen la kanajlo! Malantaŭ la
miniaturo li vane kaŝas sin. Sub luno
mi povas vidi la vizaĝon... Ho, ve, li
estas Genzoo! Malkuraĝa ŝtelisto li
estas! Mi turmentu lin, antaŭ ol li
forkuros... (Laŭte) Ha, mi eraris!

Malantaŭ la miniaturo mi trovis ne
homon, sed eble hundon! Se ĝi
estas hundo, ĝi certe bojos!

Genzoo: Ho, ve! Mi devas boji kiel
hundo! (Laŭte) Boj, boj, boj! 

Gonbee: Boj, boj! Li vere bojis!
(Laŭte) Ha, mi eraris! Malantaŭ la
miniaturo estas ne hundo, sed korvo!
Se ĝi estas korvo, ĝi certe grakos!

Genzoo: Graki plaĉos al li.


(Laŭte) Grak, grak, grak! 

Gonbee: Ha, ha, ha!

Genzoo: Bone, miaj grakoj plaĉis al li!

Gonbee: Ha, mi eraris! Ĝi estas ne
korvo, sed simio! Se ĝi estas simio, ĝi
certe krios kaj gratos al si la korpon.


Genzoo: Nun mi devas krii kaj grati!

Gonbee: Ĝi krios kaj gratos sin! 

Genzoo: Ii, iii, iii! Grat', grat', grat'!

Gonbee: Ha, ha, ha! Li plenumis ĉion,
kion mi postulis. Nun mi postulu de
li ion, kion li ne povos plenumi!.. Jen
mi havas bonan ideon!.. Tute erara
mi estis! Verdire ĝi devas esti fiŝo.

Genzoo: Nun mi devas esti fiŝo!

Gonbee: Se ĝi estas fiŝo, ĝi elmontros
sian naĝilon! 

Genzoo: Mi devas elmontri naĝilon!


Gonbee: Li vere elmontris naĝilon!

(Laŭte) Se ĝi estas fiŝo, ĝi certe krios!
Certe ĝi krios!

Genzoo: Ho, ve! Li postulas krimon de
fiŝo! Neniĉ mi aŭdis fiŝon krii!
Kiel mi krii fiŝe?

Gonbee: Kriu fiŝe, aŭ vi mortos! 

Genzoo: Iel ajn mi devas krii! (Laŭte)

Fiŝo, fiŝo, fiŝo! (forkuras) 

Gonbee: Sentaŭgulo! Mi ne pardonos vin!
Mi ne pardonos vin!(postkuras) (fino)

冬の季語 sezonaj vortoj de vintro

神無月・十一月 novembro, 立冬 vintrigo, 十二月 decembro, 冬至 vintra solstico,
冬至南瓜 vintra kukurbo, クリスマス kristonasko, 師走・年の暮・年の瀬
jarfinaj tagoj, 大晦日 jarfina tago; silvestro, 歳暮 jarfina donaco, 年越 pasigi
jarfinan tagon, 除夜 jarfina nokto, 除夜の鐘 sonorado de ~, 一月 januaro, 大寒
granda frosto, 冬の朝 vintra mateno, 短日 mallongas tago, 冬の暮, 冬の夜 vintra
nokto, 霜夜 prujna/ frosta nokto, 寒波 frosto, 節分 lasta tago de vintro, 寒月 frosta
luno, 凧・木枯・北風 frosta vento, 霰 grajlo; hajleto, 霏 neĝpluvo, 霜 prujno, 雪
neĝo, 雪女 neĝulino, 吹雪 neĝoŝtormo, 雪原 neĝkampo, 枯野 morta kampo, ボーナ
kromsalajro, 煤払 ĝenarala purigo, 第九 naŭa simfonio de Betoveno, 忘年会
jarfina bankedo, 晦日 蕎麦 jarfina fagopiraĝo, 膝掛 genuŝirmilo, セーター ĵerzo,
オーバー palto, 襟巻 koltuko, 手袋 gantoj, 餅 moĉio; rizkuko, 雪掻 forigi neĝon,
ストーブ fajrujo; forno; stovo, スキー skii, スケート glitkuri; sketi, 風邪
malvarmumo, 日向ぼこ sunumi sin, 開戦日 tago de la atako al Perla Haveno,
七五三 festo por tri-jaraj infanoj, 豆撒 demonekzorco ĉe
secubuno, 鬼は外 For la demonoj!, 熊urso, 冬眠 vintrodormi, 狸 niktoreŭto,
狼 lupu, 鼬 mustelo, むささび flugsciuro, 兎 leporo; kuniklo, 鯨・勇魚 baleno,
鷹 akcipitro, 鷹狩 falkoĉaso (falko はハヤブサ), 鴨 sovaĝanaso, 白鳥 cigno, 鮭 tinuso,
鱒 seriolo, 鮫鰯 lofio, 河豚 tetrodono; balonfiŝo, 鱒 rombo; platfiŝo, 海鼠 holoturio;
markolbaso, 牡蛎 ostro, 山茶花 sazanko, 蜜柑 mandarino; oranĝo, 枇杷の花 floras
eribotrio, 枯葉 velkintaj/ mortintaj/ falinta folio, 枯木 ~a arbo, 葉牡丹 ornama
brasiko, 白菜 ĉina/pekina brasiko, ブロッコリ brokolo, 葱 tubfolia ajlo, 大根 rafano,
人参 karoto, 竜の玉 (蛇の髯 (ofiopogono = drakbarbo) の実) frukto de ~, 年賀状
novjara salutkartu, お年玉 novjara donaco, 獅子舞 leonmaska danco, 羽子つき
japana volanludo/plumpilko, 初詣 unua vizito al sanktejo

★ En frosta ĝarden' floras eribotri' — Birdetoj en tri!